

HONDARRIBIA

UDAL EUSKARA AZPIBATZORDEA

0

0

0

0

0

0

0

0

0

0

0

0

JAIETAKO EGITARAUA
Zentrala:
KANTINERAK





HONDARRIBIKO HIRI OSO PRESTU, OSO LEIAL, OSO ADORETSU ETA BETI OSO ZINTZOKO UDAL TXIT GARAIK, HERRIKO ELKARTEEN LAGUNTZAZ ANTOLATUTA 1996KO IRAILAREN 6, 7, 8, 9, 10 ETA 11AN GUADALUPEKO AMA BIRJINAREN OMENEZ OSPATUKO DIREN JAIEN EGITARAU OFIZIALA.

IRAILAK 6 OSTIRALA

Goizeko bederatzietan.- Txistularien DIANA.
Arratsaldeko lauretan.- Haur eta gaztetxoentzat XXVII. MARGO LEHIAKETA Arma Plazan.

Arratsaldeko seieta.- ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK kalez kale ibiliko dira Hondarribiko Musika Eskolako taldeekin batera.

Arratsaldeko zazpitan.- "HONDARRIBIKO JAIK" GOMAZKO PILOTAZ JOKATUTAKO EMAKUMEZKOEN II. PALETA TXAPELKETAKO FINALA Soroeta Pilotalekuan.

Gaueko hamar t'erdietan.- Alardean parte hartuko duten kantineren KARROZA, San Juan de Dios Plazatik irtengo da "Hondarribiko Hiria" Musika Bandarekin batera.

Gaueko hamaika t'erdietan.- "Hondarribiko Hiria" Musika Bandak Arma Plazan eskainiko duen Jaietako Kontzertu Berezia.

Ondoren Udalak harrera egingo die Kantinei Udaletxean.

Gaueko hamaika t'erdietan.- BELEA taldearen emanaldia Bentan.

Atsedendian ZEZEN SUZKOA.

HILAK 7 LARUNBATA

Goizeko bederatzit'erdietatik aurrera.- "Hondarribiko Hiria" Nazioarte Mailako XXV. Plater Tirotaketa, San Telmo Tiro Zelaian.

Goizeko hamaietan.- HAURREN DANBORRADA, ERRALDOI ETA BURUHAUNDIEKIN batera Mendelu Auzotik abiatuko da eta Amute-Kosta eta Santa Engraziatik igaro ondoren, Hiriguneko Kaleetan

amaitu du bere ibilaldia.

Ordu berean.- HASIERA MAILAKO V. PIRAGUISMO SLALOMA Zumardiko errekan.

Eguerdiko hamabietan.- Suziri eta Kanpaihotsez Hiriko Jaiei hasiera ofiziala emango zaie.

Bitartean Txistulariek Hiriko Kaleak alaituko dituzte 1638ko hiri-setiatze oroigarri hartako TITIBILITI donua joaz.

Arratsaldeko seieta.- XIX. GUADALUPERA IGOERA (oinezko lasterketa) maila guztietan, Zumarditik irtengo da.

Arratsaldeko sei t'erdietan.- "Hondarribiko Hiria" Musika Banda kalez kale ibiliko da TITI BILITI joaz.

Arratsaldeko zortzietan.- TEDEUM ETA SALBEA Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Eliza Nagusian, Udak Agintariak bertan direla, Parokiako Abesbatzak Eslavaren SALBEA abestuko du.

Bitartean Artilleriak eta armatutako konpainia batek ohiko deskargak egingo dituzte.

Elizkizuna amaitzean Udalkideek AURRESKUA dantzatuko dute Arma Plazan hondarribiar guztien omenez.

Ondoren Alkateak Aginte-Makila emango dio Alardeko Buruzagiari.

Berehala Alardean parte hartuko duen Danborradaren kalejira.

Ordu berean.- Guadalupeko Elizan SALBEA kantatu ondoren, Akartegi eta Montañako Konpainiek, beren deskargak egingo dituzte.

Gaueko bederatzia laurden gutxitan.- Zuziak piztuko dira Harresietan.

IRAILAK 8 IGANDEA

Goizeko bostetan.- ALBORADA.

Goizeko seieta.- Danborrada eta "Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren DIANA.

Goizeko zortzi t'erdietan.- Alardean parte hartuko



duten Konpainia guztiak bilduko dira Gernikako Arbola lorategian.

Goizeko bederatztietan.- ALARDEA, bere Buruzagi, Ofizial eta Kantinerekin, lorategi horretatik irten eta Arma Plazara joango da. Bertan Hiriko Bandera hartu ondoren, Udalkide eta Elizgizonekin elkarturik Alardea Guadaluperantz abiatuko da, 1889ko maiatzaren 22ko E.D. bidez hiri honi eman zitzaizkion kainoi eta fusilen hotsez. Guadalupen Udalkideak bertan direla Meza Nagusia emango da.

Arratsaldeko bost t'erdietan.- ALARDEA herrira itzuliko da urteroko kainoi eta fusil danbaden giro zaratatsuan.

Gaueko hamaika t'erdietan.- DRINDOTS taldearen emanaldia Bentan.

IRAILAK 9 ASTELEHENA

Goizeko bederatztietan.- URANZU Dultzaineroen DIANA.

Goizeko hamaiketan.- ERRALDOI eta BURUHAUNDIAK, dultzaineroekin batera kalez kale ibiliko dira.

Eguerdiko hamabi t'erdietan.- SOKAMUTURRA Kale Nagusian.

Arratsaldeko bost t'erdietan.- TUTIK ERE CLWNS Pailasoaren emanaldia Arma Plazan.

Arratsaldeko zazpi t'erdietan.- KEMEN dantza taldearen emanaldia Arma Plazan.

Gaueko hamarretan.- SASTAKAI TXARANGA kalez kale ibiliko da.

Gaueko hamar t'erdietan.- IV. ROCK TOPAKETA Bentan, Live in the attic - Picked Oignons - Orbital Eys y Eys Cream taldeekin.

Gaueko hamaiketan.- ALMA NAVARRA taldeak nafar jota jaialdia eskanioko du Arma Plazan.



IRAILAK 10 ASTEARTEA

Goizeko zortzi t'erdietan.- Hondarribiko Musika Eskolako txistulariek SEGURAKO ALBORADA joko dute.

Goizeko hamar t'erdietan.- Meza Nagusia Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Elizan, 1638ko hiri setiamenduan hildakoen alde, Udaltzatz Txit Garaia ere bertan dela.

Elizkizunak dirauen bitartean Herriko Konpainiak, bere bandera, ofizial eta kantinerarekin, Hiriko Bandera agurtu eta Artilleriarekin batera deskargak egingo ditu.

Meza bukaeran Parrokiako Abesbatzak Perossiren LIBERAME abestuko du.

Goizeko hamaika t'erdietan.- Erraldoi eta Buruhaundiak Musika Eskolako trikitilariekin batera kalez kale ibiliko dira.

Eguerdiko hamabi t'erdietan.- SOKAMUTURRA Bentan.

Arratsaldeko ordu t'erdietan.- ADINEKOEN BAZKARIA Jostaldi Polikiroldegian, Klink Fanfarrearekin.

Ordu berean.- HERRI BAZKARIA, Trikitixa eta Bertsolariekin Bentan.

Arratsaldeko hiru t'erdietatik aurrera.- Plater Tiroketa Soziala San Telmo Tiro Zelaian.

Arratsaldeko bostetan.- haur jolasak Arma Plazan. Pirata Untzia, antzerkia, jokuak, magia, musika etab. eta azkenik TXOKOLATADA.

Gaueko hamarretan.- ANJE DUHALDEREN KANTALDIA Santiago Kalean.

Gaueko hamaika t'erdietan.- "CAMP" BERBENA Kasino Zaharreko lorategian LOS PASAI taldearekin.

Atsedernaldian ZEZEN SUZKOA.

Gaueko hamaika t'erdietan.- GOZATEGI ANAIK musika taldearen emanaldia Bentan.

IRAILAK 11 ASTEAZKENA

Goizeko bederatztietan.- MUSIKA ESKOLAKO Trikitilariak DIANA.

Ordu berean.- BASERRITARREN EGUNA. (Ganadu, fruitu eta barazki lehiaketa).

Goizeko hamaika t'erdietan.- ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK kalez kale ibiliko dira Hondarribiko Musika Eskolako taldeekin.

Ordu berean.- II. HAURREN ZALDI SALTO ETA HEZIKETA LEHIAKETA Gemikako Arbola lorategian.

Eguerdiko hamabietan.- Bertsolariak Zumardian SEBASTIAN LIZASO, ANGEL M. PEÑAGARIKANO ETA ANDONI EGAÑA.

Ordu berean.- HAURREN JAIALDIA Kasino

Zaharreko lorategian (gaztelu puzgarriak, gargantua erraldoia...)

Goizez.- Bentan dagoen Ondarribi ferrialak prezio errikoiak jarriko ditu.

Arratsaldeko bostetan.- HAUREN JAIALDIAREN jarraipena Kasino Zaharreko lorategian.

Arratsaldeko bost t'erdietan.- Profesionalen arteko eskuzko PILOTA PARTIDUAK Jostaldi Pilotalekuan.

Lehenengo mailako Profesionalak

Arratsaldeko sei etan.- BASERRITARREN EGUNAREN jarraipena Zumardian, (Aizkolariak, harrijasotzaileak, trikitixak etab.).

Gauoko hamaietan.- SU FESTA, PIROTEKNIA ZARAGOZANAK eskainita, Butron Pasealekuan.

Gauoko hamai t'erdietan.- CAMP BERBENA Kasino Zaharreko lorategian ATABAL taldearekin.

Atsedenaldira ZEZEN SUZKOA.

Gauoko hamai t'erdietan.- TRABUKO Musika taldearen emanaldia Bentan.

BESTE EKINTZA BATZUK

Abuztuak **31** larunbata

Eguerdiko ordubatean.- Ama Guadalupekoa Guruntzuntzien Estropada. Kai Berriko espigoiari amaituko da.

Arratsaldeko sei etan eta zortzietan.- "HONDARRIBIKO HIRIA" XV. ESKUBALOI TXAPELKETA Jostaldi Pilotalekuan.

Arratsaldeko 7,30etatik gauko 10etara.- BERTSO-TRIKITIXA FESTA:

Lizaso, Egaña, Mañukorta, Iturriaga, Lujanbio eta Agirreazaldegi bertsolariak eta hauekin batera Goierriko Taldea eta Hondarribiko Ikastolako trikitixa taldeak herriko tabernetan ibiliko dira bertso kantari.

Irailak **1** Igandea

Goizeko hamarretan.- ERRALDOI ETA BURUHAUNDIEN KONPARTSAK BILDUKO DIRA Arma Plazan.

Arratsaldeko 4,30etan.- II. GRAFITY LEHIAKETA Gipuzkoa Plazan.

Goizeko hamarretan eta hamabietan.- "HONDARRIBIKO HIRIA" XV. Eskubaloi Txapelketako 3. eta 4. postuak eta Finala Jostaldi Polikiroldegan.

Arratsaldeko hiruetatik aurrera.- II. Kaioladun Galeperren tiroketa San Telmo Tiro Zelaian.



Irailak **5** Osteguna

Arratsaldeko bostetan.- "HONDARRIBIKO JAIAK" GOMAZKO PILOTAZ JOKATUTAKO EMAKUMEZKOEN II. PALETA TXAPELKETA Soroetako Pilotalekuan.

Irailak **14** larunbata

Eguerdiko hamabietan.- AMA GUADALUPEKOA BELAUNTZI ARINEN ESTROPADA Higer Badia.

Arratsaldeko hiru t'erdietatik aurrera.- XXV. Lekuko Plater Tiroketa San Telmo Tiro Zelaian.

Arratsaldeko sei etan eta zortzietan.- "Hondarribiko Jaiak" XX. SASKIBALOI TXAPELKETAko 1. eta 2. Finalerdiak, Jostaldi Pilotalekuan.

Irailak **15** Igandea

Goizeko hamarretan eta eguerdiko hamabietan.- "Hondarribiko Jaiak" XX. SASKIBALOI TXAPELKETAko 3. eta 4. postuak eta Finala, Jostaldi Pilotalekuan.

Irailak **19** osteguna

Arratsaldeko lau etan.- Hondarribian IX Kotxe Klasiko Ralliaren helmuga. San Pedro kalean.

Irailak **20** ostirala

Goizeko hamar t'erdietan.- Hondartzako parkinetik Alde Zaharraraino kotxe finalisten irteera. Eguerdiko Hamabietan, Arma Plazan, sari banaketa.



Urte bete igaro da lehen aldiz agurtu zintuztedanetik.

Urte eraginkorra izan dugu benetan, eta herrian egiten ari diren obren ondorioz sortutako eragozpen eta arazoak jasan behar izan ditugu, baina gogoan izan behar dugu, obra hauetako asko gure Hirirako eta Eskualderako oso garrantzitsuak direla.

Aipagarria da guztion borondate ona eta pazientzia.

Gure Jaietarako egitaraua aurkezten dizuet, ongi merezitako atseden egun hauetarako ilusio osoz prestatu duguna.

Garrantzitsuen a Irailaren 8a da. Guadalupeko Ama Birjinari emandako hitza. Alardea.

Alardeko Agintariek, herritarren nahiari erantzuteko asmo eta borondaterik onenarekin hartutako erabakiak errespetatu dituzuen eskatzen dizuet guztioi. Jai baketsuak eta alaitasunez eta elkarrenganako errespetuz beteak izan ditzagula.

Nire oroitzapenik beroena azaldu nahi diet Jaietan gure artean egoterik ez dutenei, eta bertan izateko zoria dugun guztioi, biziki goza ditzagula.

GORA AMA GUADALUPEKOA !!!

GORA HONDARRIBIA !!!

Hondarribia, 1996ko Iraila.

ALKATEA/EL ALCALDE

Borja Jauregi Fuertes

HEMENDIK AURRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXEKO EUSKARA ZERBITZURA.

HARPIDETZA-TXARTELA

Izen-deiturak

Helbidea

Herria

EDITORIALA

*Udal Euskara Azpibatzaordeak
Jai alai eta zoriontsuak opa
dizkizue herritar guptioi.
Jaietan ere Euskaraz bigi.*

ION ELIZALDE
Azpibatzaordeko burua.

AURKIBIDEA

7. HERRI GIROA.
13. GAZTERIA.
15. KIROLA - (J.R. Larrarte)
16. ALDIZKARIAREN URTEURRENEAN,
ZENBAIT TESTU ZAHAR.
Ane.
18. KANTINEREN ARGAZKIAK.
20. BLAGAN:
KONTXITA PORTU.
24. HONDARRIBIA ETA BERE MAHASTIAK.
(J.J. Lapitz)
25. GANBARAKO KUTXA MIATZEN
26. MIKEL ERRAZKIN MUSIKAGILEAREKIN
SOLASEAN. (J.R. Larrarte)
29. EMAKUMEAK SALGAI?
(J. San Martin)
30. HOROSKOPOA.
31. BATEK DAKI...
32. BORDARI ETA SATARKA
LEHIAKETAKO OINARRIAK.
33. DEMOGRAFIA.
34. SUKALDARIEN TXOKOA.

OHARRAK

TXANDAKO BOTIKAK

IRAILA

- 1 - UZARRAGA, Damarri 1
- 2 - ERAUSKIN, San Pedro 28
- 3 - MARTINEZ, Almirante Alonso Kalea
- 4 - IRAOLA, San Pedro 5
- 5 - FIZ, Donostia Kalea
- 6 - ALMAJANO, Mendelu Auzoa
- ETA HORRELA JARRAIAN

TXANDAKO OKINDEGIAK

IRAILA

- 1 - GARMENDIA
- 8 - Ez da ogirik egingo
- 9 - MARTINEZ
- 15 - ARRATIBEL
- 22 - GARMENDIA
- 29 - MARTINEZ

EUSKARAZKO MEZAK

Astegunetan arratsaldeko 7etan Portuko Elizan
Larunbatetan arratsaldeko 7,30etan Portuko
Elizan

IGANDEETAN

Goizeko 8,30etan Betherramen
Goizeko 9etan Amuten
Goizeko 9,30etan Guadalupe
Goizeko 11etan Portuko Elizan.

GUADALUPEKO AMA BIRJINAREN BEDERATZIUURENA

Abuztuaren 31tik irailaren 8ra
goizeko 6etan eta 8etan Guadalupe

Abuztuaren 30etik irailaren 7ra
arratsaldeko 7etan Portuko Elizan.

Argitaratzailea: Udal Euskara Azpibatzaordea

Erredakzioa: Ane Muñoz, J.R. Larrarte.

Kolaboratzaileak:
Juan San Martin.

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Gráficas Anaka
Avda. Leixunborro, 61 - Iruñe
Tel.: 618090 / Fax: 619103

Legezko gordailua: S.S. 122/86



paper ekologikoz egina
(klororik gabea).

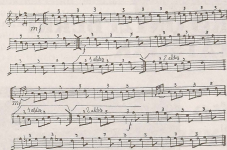
HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien
erantzunkizunik.

JAI GIROA HONDARRIBIKO KALEETAN

Ordu gutxi barru hasiko zaizkigu aurtengo jaiak, eta honez gero guztiak, edo ia denak behintzat (arrantzaleak bidean dauzkagu), prest gaude elkarrekin eta umore onean hilaren 6an hasi eta 11ra bitartean iraungo duen urteroko festa luze eta handia giro onean igarotzeko.

Dagoeneko kaleetan dauzkagu jaiak iragartzen dituen "Pastelerua" izenburuko kartelen hamaila kopia, hilaren 6an koadrilarekin egingo den afariaz hiltz egiten duen jenderik ez da falta bazter guztietan, eta etxeetan ere, aurreko astean jaso genituen jaietako egitarauekin girtzeko aukera izan dugu jadanik. Alardean irtetzeko jantziak prestatzen, egun berezi hauetarako janaria erosten, eta ohikoa den bezala, goizean goiz "nobenatara" joaten hasiak dira hondarribiar asko ere.

"TITI-BILITI"


LA HERMANDAD
JATETXEA

Zuloaga Kalea, 2/g.
Telf. 64 27 98.
HONDARRIBIA

LUPE
ARRAIK

Portuko etleizaren parean
HONDARRIBIA

TEL: 64 42 56 - 64 41 59

LURRIKARA ARIN ETA IA SUMAEZINA HONDARRIBIAN

Joan den abuztuaren 24an, arratsaldeko 4 t'erdia aldera hain zuzen, batzuk etxean lasai-lasai genbiltzan bitartean, besteak pasuan edota kalean lagunekin hizketan, telebistan entzun ahal izan genuen berri harrigarri batek aho zabalik utzi gintuen hondarribiar guztiak.

Alegia, lurrikara txiki bat izan berri omen zen Hondarribian, eta, kazetariak esan bezala, *lurrikara arin eta ia sumaezina izan da gaur arratsaldean kostaldeko hiri honetan. Txikia izan da eta, espero dezagun horretan gelditzea.*

Tira, gehienok beintzat ez genekien txantxetan hartu ala ez... zeren, ohitura

faltagatik edo, honelako berriak harridura handiz hartzen ditugu gure artean, halako katastrofe eta ezbehar naturalak gugandik urrun imajinatu ohi baititugu beti.

Bestalde, badaezpada ere batzuk besteel galdetu eta, inguruko inork ezer berezirik, inolako mugimendu espezialik sumatu ez zuenez, lurrikararena egia ote zen ere erdiak ez zuen sinistu.

Dena den, biharamunean egunkari eta komunikabide guztiek azaldu bezala, Hondarribia inguruko itsasaldean, Richter eskalako 3,6 puntura iritsi omen zen lurrikara, epizentroa Hondarribia eta Donostiaren arteko itsas tartean izan zelarik. ○

ZABORRA BILTZEKO ONTZI BERRI ARRAKASTATSUAK

urreko alean azaldu genizuen bezala, esperimentu edo froga gisara, zaborra biltzeko kaxa bereziak jarri dituzte Sokoan. Horretarako egokitua dagoen kamioi bereziarekin zaborra altzatzeko lehen saiakerak egin ziren joan den hilabetearen erdialdean, eta guztiz arrakastatsua izan zela esan beharra dago.

Zabor mota ezberdin bakoitzak badu zakarrontzi berezia: ondakin organikoak bilduko dituen zabor arruntarentzako bi ontzi dauden bitartean, paperek badute euren lekua eta beirazko botil edota kristalezko beste ondakinek ere leku berezia dute oraingo zakarrontzi berezi hauetan. ○



BISITARI UGARI GUADALUPEKO FUERTEAN

enbait hilabetez garbiketa lan sakona egin ondoren, bisita gidatuak burutzeko zabaldu egin zituzten, uda hasieran, Guadalupeko Fuerteko ateak.

Momentuz jende asko azaldu da bertara, hain zuzen 1.600 lagun inguruk bisitatu dute Fuertea igaro diren bi hilabeteetan.

Orain berriro ateak itxi egingo badituzte ere, hurrengo hilabeteetan, Hondarribiko ikastetxe guztietako ikasleek bisitatu ahal izango dute, Udalak hala adierazi duenez, eurentzako bereziki antolatuturiko ekitaldian.

Halaber, aurtun lehen aldiz bertako

Alde Zaharra eta Eliza Nagusia bisitatzeko antolatu diren ateraldi gidatuak arrakasta handia ari dira edukitzen; gehien bat kanpotarrak izan badira berau bisitatzera etorri direnak, esan beharra dago hondarribiar asko ere azaldu dela, hainbestetan zapaldu dituen kale berberen historiari buruzko datuen jakinmnenez. ○



JELOSKOR OMEN DABILKIGU EGUZKI ANDEREA

azko Santiago Egunean, Kofradia Inguruan jai honetako partalde guztiak ohiturari ekiteko prest zeudenean, ikaragarritzko haizea altxa eta eguzkia erabat estali zitzaigun bapatean. Eta... lara, aurtengoan ere, aurreko egunetan izugarritzko beroa egin eta eguzki ederraren izpiek etengabe argizatu gintuzten arren, halako batean, egun berezi honetako jala hastera zihoanean, ihes egin zigun eguzki haserretuak, berriro ere Kutzaren Entrega deritzon festari kale eginez.

Orain, bertako jaiak gainean dauzkagula, oroitu baizik ez dugu, azken urteetako Alarde egunetan ere, nola ibili izan garen, eguraldi eroarekin. Eguzkia nonbait ez da festazalea, edo... jeloskor omen dabil, eta, gure jaietako boikota egiten jarraitzen badie

behintzat, Kutxa eramanez edota Alardean ere erdi-erdian berak atera nahi ote duen galdegin beharko diogu azkenean eguzkiaril

Bitartean, txoko honetatik, egun hauetan txintxo portatzeko eskatuko diogu, argazkian izkutututa ageri den horril ○



HERRI GIROA ARRAKASTATSUA

Joan den hilabeteko hilaren 24 eta 25ean, larunbata eta igandean alegia, urtero bezala, **Herri Giroa** izeneko ospakizun eta jaialdi berezia burutu zen Hondarribiko Alde Zaharrean.

Zazpigarren edizioa izan den honetan, aurrekoetan baino askoz ere jende gehiago hurbildu da Arma Plazan eta Bretxa inguruan jarrita zeuden postu ezberdinak ikustera eta bertako giroaz gozatzen.

Larunbatean bertako Txistulariek eskainiriko emanaldira jendetza pila hurbildu zen, eta ordu l'erdí inguru iraun zuen kontzertuarekin. Lesakako dantzarien ikuskizun ederra tartean izan zelarik, ez zuen ez ikusleak aspertzeko betarik izan. Lesakako dantza ohikoena dantatzeko, espreski egokituriko bi pasarela modukoen gainean jarri ziren dantzariak. Bestetik, Kaxarranka bizkaitarra ere eskaini zuen talde berak.

Beste hainbat ikuskizunekin batera, mando proba eta beste kirol herrikoiek ikusmin



Mando aprobak ikusmin handia sortu zuen Arma Plazara hurbildutako jende pilarengan. Izugarrizko harri puska handia mugitzeko gai izan zen mando honi animoak emanez txaloak entzun genituen bertan.



Etxean egindako janari goxo eta kapritxoak eros ahal izan genituen azokan. Txorizoa, Antzarraren gibelarekin egindako Foie delakoa eta bestelako produktuak ederki saldu ziren, Bretxan kokatua zegoen postu honetan ikus dezakezen bezala.



Euskal Herriko jaki eta edari tipikoetan tipikoen ere dastatu ahal izan genuen Herri Giroko festa berezian. Argazkian ageri den bezala, taloa dastatzeaz gain ere, nola egiten den ikusteko aukera eskaini ziguten.

handia sortarazi zuten ikusleengan. Balta ere, baziren kanpotik etorritako artisau pila, euren produktuak saldu eta nola egiten diren erakutsiz jendeari. Saltzaileoi dagokienez, oso pozik joan zirela azpimarra dezakegu, sekula baino gehiago saldu omen baltzuten. Gazta, pastelak, sagardoa, eta talo goxo-goxoa dastatzeko ere, izugarrizkoak izan ziren sortutako lerroak.

Jaiari amalera emateko, berriz, iluntzean, zezen suzko aritu zen, batera eta bestera.



Edonolako bitxikeriak aurkitzea ez zen zaila izan. Material ezberdinak lantzen dituzten artisauek euren lanekin oso erakusketa ikusgarriak prestatu zituzten. Irudi honetan adibidez, miniaturan egindako harrijasotzaileen harri puska landuak zituzten salgai.



Makilak, estakak, zurezko kateak eta beste hainbat tresna egiten jardun zuen baserriar honek, izugarritzko ikusmina sortaraziz jendearengan.

Izugarritzko jende lerroak sortu ziren bai gazta, taloa, pastelak, hegaluzea, sagardoa edota beste edozein motako produktuak dastatzeko gogoz baitzebilien jendea.



Haurrentzako jokoez gain, txikienek plazaren alde batera eta bestera eta kaleetan gora eta behera ibiltzeko aukera izan zuten, buruhandi eta eraldioekin.



NATURISMO DENDA
MEDIKO NATURISTA
ESTETIKA ETA
ARGALTZEKO
TERAPIAK

TXUNTXUMELA

*Jaiak
ondo pasa!!*

Santiago kalea,33
Tfn. 64 14 50

HONDARRIBIA



JAIZKIBEL
CAMPING

Ctra. a Guadalupe Km. 22
Teléfono 64 16 79
HONDARRIBIA

OLEARSO
LIBURUDENDA

San Pedro kalea
HONDARRIBIA

55 urte egunkariak eta
liburuak saltzen

ARTOLATARREN KONTZERTUAN SANTIAGO KALEA GAINEZKA

Martxel Mariskal eta Koldo Emery bikote berriak giroa mantendu zuen bukaera arte.



urtego abuztuan Hondarribian burutu diren hainbat ekitaldi kulturalen artean, eta zehazki Lehen Musika Astearen barruan, arrakasta handikoa izan da Txomin Artolak bere seme Urbilekin batera eskainiriko kontzertu goxoa.

Adin guztitako jendea bildu zuen bikote honek Santiago kalean, ikusleen ezpainetatik ohiko kanta ederrak entzun ahal izan zirelarik ere. Amaia Zubirlarekin denboraldi luze batez elkarrekin eginiko lana aurkeztuz hainbat kontzertu eskaini izan baditu ere, -beste musikariekin ere elkartu izan da noizbait-, Txominek normalki bakarlari gisara abestu izan du. Bestalde, Urbil gaztea **Sorotan Bele** talde ezaguneko kidea da.

Aipatutako kantaldi ederra bukatu bezain laster, bat-batean, euren lehen agerraldi publikoan Martxel Mariskal eta Koldo Emery

hondarribiarrak gitarra akustiko banarekin oholta gainean azaldu ziren. Eta ez zen hauekin, ez, giroa batere hoztu. Gogoratuko duzun bezala, rock akustikoa eskainitako bi musikari hauek laz banandu egin zen **Beti Mugan** taldeko kideak izan ziren.



100 APARKALEKU BERRI PUNTALEAN

zken hilabeteen, Arraun elkartetik hasi eta gasolindegirako bide gune horretan zehar obrak egin ondoren, ehun autok ehun autok aparkatzeko adina toki egokitu dute. Lau mila metro karratuko (4.000 m²) lur zorua erabili dute horretarako. Eusko Jaurlaritzako Portu sailaren arduraean egin dira obra lan hauek.

Bestetik, azken hilabeteotan ere, Kopatik hasi eta Guadaluperako bidea berritu egin du Foru Aldundiak; errepide bera Aldundiarena da.





SAINDUA ITXITA EGONGO DA HURRENGO BI HILABETEETAN

Edifizio edo etxearen berritze obrak direla eta, Sainduako gaztetxeko ateak ez dira zabalduko hurrengo bi hilabeteetan.

Duela sei urtetik hona batzuetan besteetan baina erabilera handiagoa izan duen etxe honen egoera, bai barruko aldetik eta bai kanpotik ere, nahiko latza da. Ondorioz, berrikuntza lanak egiteko asmoa martxan jartzea beharrezkotzat jo du Udalak. Hezetasun handia dago. Teilatutik ura sartzen da, leihoak erabat hautsita daude, ateak ere, pareta erdi puskatuta dago zenbait aldetan, eta orokorrean etxe osoa oso utzia dago, konpontzeko behar handiarekin.

Horrela, orain dela bi bat aste hasi ziren obretan, teilatua konpontzen, leiho eta ateak ere konponduko dituzte, eta oro har goitiki behera berritzea da Udalaren asmoa.

Bestetik, eta Sainduaren erabilerari dagokionez, asmoa, bertan gazteei zuzenduriko ikastaro mota ezberdinak antolatzea dela azaldu du Udal Kultur arduradunak. Ateak itxita egongo diren bi hilabeteotan erabakiko da, hain zuzen, zein izango den aurrerantzean Sainduari emango zaion erabilera, bere funtzionamendu eta ordutegiak zehaztuko direlarik besteak beste.

Aipaturiko ikastaro horiek burutzeko eta, beste egokitze lanekin batera, zenbait gela eta areto modu berri batean banatzea komenigarria da. Orain arte lehen solairuko gela handia izan dena hiru areto ezberdinetan banatzea da asmoa, argazkigintzarako laborategia adibidez horietako batean jarriko dugu, eta beste bie bestelako erabilera emango zaie ere.

Gaxen

KROISSANTEGIA

**GOSARI ETA MERIENDA
GOGO-GOXOAK**

**Matxin Artzu • Zuloaga,8
HONDARRIBIA**

**OPARIAK
eta
ARTISAUTZA**

XUME

**C/ Zuloaga, 16-18
Telefonoa 64 42 70
HONDARRIBIA**



JAVIER

OPTIKO

**DIPLOMADO EN OPTICA Y OPTOMETRIA
MASTER EN OPTOMETRIA CLINICA
LENTES DE CONTACTO**

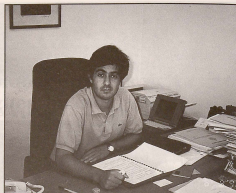
**San Pedro, 6
Tel y Fax 943 643775
20280 HONDARRIBIA**

GAZTEENTZAKO INFORMAZIO BULEGOA ZABALDU DU UDALAK



Hondarribiko gazteek edonolako informazio mota lortu ahal izango dute aurrerantzean, Udalak bereziki horretarako zabaldu duen Kale Nagusiko lokal batean. Egunerok, aste egunetan, arratsaldeko 4etan zabaldu eta Bak bitartean irekita egongo da.

Bulego honetan udaletxeko langilea ez den enplegatu batek lan egingo du, eta zerbitzu



berri honen arduraduna, berez, Aitor Kerejeta Gazteria eta Kirol arloaz arduratzen den zinegotzia bera izango da. ○

Arroka-Berri

ERRETEGIA



Faroko Bidea
Tel.: 64.27.12
HONDARRIBIA

ENARA INMOBILIARIA



San Pedro, 4 - behea
HONDARRIBIA
Tel. 64 39 72
Tel. y Fax 645438

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro, 10 - Tel.: 64 10 47



BEKO-ERROTA

SAGARDOTEGIA
JATETXEA

Horra hor goian errota
irina pur pur ihata
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.

JAIZUBIA
Tel.: 64.31.94
HONDARRIBIA

JON ALZAGA

URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK

San Pedro Kalea, 25 - Telf. 644470
HONDARRIBIA

ARRETXE



salmenta eta konponketa
RENTERIA
C/ Larrazabal, 1 • Tfno. 34 01 82

DONOSTIA
C/Zabaleta, 54 • Tfno. 28 65 72

HONDARRIBIA
C/J. Alonso 5 • Tfno. 64 27 77



HONDARRIBIKO TRAINERUAK, DUEN GUZTIA EMAN BEHARKO DU KONTXAKO ESTROPADAN

Denboraldi kaxkar samarra egin badu ere, Hondarribia-Mamut saiatuko da onenen artean egoten.

Luea urtebete Hondarribiko traineruak izugarrizko poza eman zigun Kontxako banderarako ohorezko txandan bigarren geratu zelako. Inor gutxiik espero bazuen ere ustegabeko ederra eman zigun. Hondarribia onenen parean geratu zen eta herriak sekulako ongietorria eskaini zion. Aurten ere horrelako bat gertatzea nahiko genuke. Azken estropada irailaren zortzian jokatu da eta horrek beharbada indar haundia emango die gure arraunlariei.

Hala ere denboraldi osoan ikusitakoa ikusita nahiko zaila dirudi. Ez daiteke esan deboraldi bikaina egin duenik. Garrantzi handirik gabeko bandera bat irabazi zuen denboraldi hasieran, baina gero ez du emaitza onik lortu. Getariako estropadan esate baterako, Gipuzkoako txapelketa jokoan zegoenean, hirugarren postua lortu zuen, Orioko Cepsatik segundu bakar batera. Horri esker Euskadiko txapelketan parte hartu ahal izan zuen Lekeitioko uretan, baina ez zuen oso paper ona egin. Laugarren postuan geratu zen, San Pedro, Orio eta Koxtapeko untzietatik nahiko urruti eta horrek zaletuak ez zituen pozik utzi, komunikabideren batek alpatu ere egin zuen Hondarribia-Mamuteko trainerua ez zela gehlegi ahelgindu.



Denboraldiaren erdiparean geldialdia.

Gure herriko zaletuentzat topagunerik garrantzitsuenetako bat, dudarik gabe, Hondarribiko Ikurriña izaten da, aurtien abuztuaren 4an jokatu zen eta gertatutakoa guztiok gogoan dugu. Enbata ikaragarriaren ondorioz estropada bertan behera utzi behar izan zen bigarren txanda jokatu ondoren, eta artikulu hau idazterakoan oraindik ez dago erabakita noiz jokatu den. Estropada hartako denborak inolako baliorik ez badute ere, alpatu behar da Ondarroako untziak hamalau segundu atera zizkiola Ama Guadalupekoari.

Abuztuaren erdialdera Hondarribiko arraun elkarteak erabaki zorrotza hartu du, egun batzuetan estropadarik ez jokatzekoa alegia. Aurretik konpromezua hartutako estropada garrantzitsuetara B mailakoa joango da. Erabaki hau ez da guztien gogokoa izan, baina elkarteak azaldu duenez entrenamenduetan ariko dira buru-belarri eta arraunlariekin zenbait proba ere egin nahi omen dituzte. Dena dela atsedenaldi hori ongi etorriko ahal zaie eta hondarribiarrek gure alardearekin batera Ama Birjinaren egunean beste garaipen bat ere ospatzeko aukera izan dezagula. ○

J.R. LARRARTE



"HONDARRIBIA" ALDIZKARIAREN 10. URTEURRENA BETE DA

Luela hamar urte sortu eta etengabe kaleratuz joan garen Aldizkari honen urteurrena dela eta, erreportaia sakon batean balantze eta laburpen gisako azterketa egingo dugu udazkena aldera. Bestalde, interesgarria iruditu zaigu, hamar urte hauetan Jaietako ale berezietan argitaratuak izan diren artikulurik arin eta bitxiak zati batzuk zenbaki honetan gogora ekartzea.

. NEKAZARIAK ETA ALARDEA.

1986. urteko Jaietako ale berezian, Ximonek sinaturiko artikuluan, aspaldian baserritarrek Alardea nola ospatzen zuten azaldu zigun:

"...Jaizubia zen, eta da, nekazarietatik ateratzen den lehenengo tropa. Gero Arkolla, Semisarga, Akartegi eta Montaña. Gauza bitxia bezala esan, urte batean ez zela atera Jaizubiako auzoa, eguraldi txarra egiten zuelako edo beste arazooren bategatik. Ordurarte Jaizubia izan zen herriko ikurrina edo bandera eramaten zuena. Baina urte hartan, Jaizubia agertu ez zenez, Arkollakoez eraman zuten bandera, eta harrez gero ere Arkollak jarraitzen du, nahiz eta Jaizubiakoez behin baino gehiagotan eskatu."

Artikulu berean, Kantinerel buruz bazen istorioaren bat ere:

"...Garai hartan, Artilleriako kantinerak ez ziren gaur bezala joaten, baizik eta kañoiak eramaten zituzten karro aurrean(...). Urte batean, Zaldunbordako zaldiak ezin kalean gora igo, eta kantinerak oinez igo behar izan zuten."

.TXANGAI.

1987. urteko Jaietan berriz, Jesusmari Mendizabalek, hurrengo leerroetan berriro dugu elkarriketa xelebre egin zion Antonio Berrotaran gerra garaian Txangaiko 3. kapitaina izandakoari. (tarte handirik ez dugunez, zati bat baizik ez dugu berreskuratu):

"...Sagardotegi batean elkartzen omen ziren, ahalik eta sarrien, hamazazpi-bat urtetako mutil gordinak beuden pikardiak kontatzeko, soinua entzuteko, barrenak pizteko.

Behin, halaxe zeudela, *trentaitresian* edo, dultzainero bat kanpotarra ari omen zen jo-ta-suan tatari-ti-to-ta.... Hala hasi omen ziren beuden artean: Hau eraman behar du soinuakin; txibillitu tokian hau earra ziok guretzat!

- Aizkire: etorriko al zera gurekin soinua jotzera alardian?

- Zer, ba?
- Zer, ba...? Hala ta hala...
- Etorriko naiz, ba. Ze jorral emango nazu?
- Hamar pesta eta galñekera bazkaria.
- Bueno, listo!

Orduan ez zen orain den beste tanbor eta txibillitu, noski; baina ari behar zenuen bilaka.

Tanborra jotzeko Rufino hartu omen zuten jorral berean eta kantinera Xole, makaleko neska gazte panpoxal Zein izen jarriko konpainiari, eta... garai hartan Koreako gerra-edo bizi-bizian bait zegoen, hitz bat gogor entzuten omen zen eta huraxel: gu Txangai, gu Txangai...

Hara konpainiaren sorrera.

Aurreragoko lanik ere bazen, ordea. Jantzia asmatu eta listatu beharra. Asmatzen erraxena: galtza xuria, brusa axula, pañuelo xuria eta kapelua beltza.

Non josi?... eta arropa denda batean hiru pieza oihal erosi eta monja etxean josi omen zizkietan bluxak. Bakiltzea bost duro, denentzat neurria bera! Ezkerreko besoan, garai hartan dendetan izaki eta, aingula xuria erantsi omen zioten blusa axulari.

Handik bizpahiru urtetara, ordea, dendetan falta eta ez itxian jostegatik-edo, pixkana-pixkana galdu egin omen zen aingula xuriaren ohitura.

Kapeluarena berriz, hortik honarakoa! Ez zien, ba, alkateak galearazil izan ere, alkatearen hitzetan, kapelu beltza aurreko konpainia bateko zaharrena omen zen eta gazteak ere berdina hartzea *una rebeldia* omen zen. Ze rebeldia eta ze...! Zakurren kantak! *Rebeldia* hitzak zer esan nahi duen asko ikasi gabe, beltza utzi eta kapelu gorria erosi behar izan omen zuten. Gaur arte. (...).

.GORA AMA GUADALUPEKOA.

1988.era joaz, urte hartako Jaietako ale berezian, Mayi Izak ederki deskribatu zuen Hondarribiko Alardea, ondoren irakur ditzakezen bertso hauetan:

(doinuak: IJITUENAK)

(...) Mila pasata seirehun eta hogeieta hemezortizan Ondarbiyantz gerra iritsi zen frantsesak etortzian; Baina hala're poza sortu zen herriarren bihotzian Guadalupeko Amari esker gure etsalak erortzian.

Hori oroituz ospatzen dugu guk alardea urtero lagunartean, senideekin, denak alai eta bero. Lehendabiziko Arma Plazara ta Guadalupea gero



Joaten dira general, tropa, kantinera ta hartxero.

Bide eginez hartxero denak joaten dira buruan, herramientak bizkarrean ta ardi larriak buruan; hola jantziarik, ardi ustetan, frantses halen inguruan pasa zirela gogoratuaz hainbat urteren buruan.

Hauen atzetik txuriz jantzitza pasatzen da tanborrada, eta ondoren honi jarraiki dijoa musika banda; gero segidan zaldun taldeak izaten du bere txanda. Guztiek ere jasotzen dute gure txalo zaparrada.

Zalduneriari burgomaestre edo generala doa, berak darama egun honetan Ondarbi denan mandoa. Nahiz eta beti ondoan zintzo laguntzen duen kaboa honen lana da beste edozein baino're astunagoa.

Tropa bakoitza zuzentzen, edo, joaten da kapitana, bere eskutan geldituzten da talde osoaren zama. Eta larriak ondo mantentzen badaduka nahikoa lana, baina horretan pozik jartzen du egun hortako afana.

Alardeetan garrantzitsua izaten da kantinera, jende guztia barrez agurtuz alde bat eta bestera; tropa guztiak alkartu eta aukeratu ohi du bera alaitasuna ipini dezan kalean gora ta behera.

Titibiltzi joaz dijoaz txilibitu eta tanbor, eskopetekin beste gizonak tiro botzen dute gogor, ta alardean atera gabe gelditu ez dadin inor, kaldereroak erdi korrika donen atzetik doaz hor. (...)

.KAPELO GORRIA ERANTZITA.

1989. urteko Jailetan berriz, Hondarribia aldizkariaren 33. zenbakian hain zuzen, hurrengo lerroetan berriatzi dugun istorio polita eskaini zigon Lourdes Zubeldiak:

(...) Nola aipatu gabe utzi hondarribiarrak egun horretan (alarde egunaz ari da Lourdes) agertzen duten moko fina. Gure haurtzarotik hona gauza asko aldatu dira eta horien artean Amaberjinaeren eguneko bazkaria. Urtean zehar bi edo hiru aldiz bakarrik jaten zen oilaskoa, baina hori bai, egiazko oilaskoa, ez gaurko gustogabeko hauen antzekoa. Postrea berriz, *arrozkoletxe* ikatzezko sukaldean goza-goizatua eta, mahai erdian jartzerako, ume behatzaken txupa seinalez bete. (...)

Guadalupea ere olnez joan behar izaten zen. Oraingo umeez nonbait gehientsuenek musika badakite eta zortzi bat egun lehenagotik berehala ikasten dituzte festako doinuak. Baina gure garalan hila bete lehenago hasten ziren txibillitoeekin belarriak hausten beren nahi-eta-ezinean, mutil multzoa, lurtean ixerita, hankak gurutzaturik, abilenak jo-ta-ke doinua lortu arte. Behin baino gehiagotan, balkoi baten azpian errepikatzen bazuten, goitik behera kaldera urez uxatzen zituzten. Orduan, Titibiltziaren doinua jotzen zen gehien bat.

Guadalupeko Amaberjinaik inpakto haundia izan du herritarren artean eta beren gorabeheretan, honelako esaearak ere maiz entzuten ziren: *Amaberjina Guadalupeko gaxuak lagunduko diñ. (...)* Behin, Amaberjinaeren festak ziren eta goiz goizetik oso eguraldi txarra egiten zuenarik andre batek esan zuen: *Hau inprometzial! Nola ez-tun konturatzen Jangoikua Hondarriko festak tñrela? Hego, hego! etzizun utziko jasara hok liten atzaldian Guadalupeko Amaberjinaik, ikuxkun.*

(...) Onartu dezagun egun berexi honek eskaintzen digun poza; kolore, tanbor eta txibillito soinuak beren alaitasuna kutsatzen utzirik, egiazko hondarribiar sentituz.

Ai! Baina zarata guzain gaitetik ez dezaquil ahaztu festa hauen funtsa: hondarribiar seme haien sakrifizio eta eskaintza gogorra. Kapelo gorria erantziz, bihoakie gure agurrik beroena".

.KANTINERAK ETA BEREN PATTARRA.

1990. urteko Jailetan, beste hainbat artikulua bitxirekin batera, Juan Jose Lapitzek artikulua interesgarri bat idatzi zuen. Hona beheko lerroetan, testu hartatik ateratako zatia:

(...) Esandakoetatik, (kantinerek soldaduei atsedendaldietan eskaintzeko eraman ohi zuten pattar kupelaz ari da) aspaldi batean kupeltxoak handiagoak zirela agita daiteke, eta pattarrak beteak, konpainiako kristauak ibilaldian zehar plakiyak jo ez zitzen.

Nahiz eta garai hartan konpainietan lagun gutxiago izan (18 hatxero, 20 danborrero...) pentsatzekoa da, batzuetan betetzen ez bazen behintzat, bost bat litro edukiko zituela gutxienez. Deskarga arteko "txupitoaren" ohiura galdu da (...)

Eta Jaien urteurrenez ari garela, ezin dugu ahaztu orain dela 20 urte, hau da 1976. urteko Jailetako Alarde Egunean, Jesus Mari Zabala Irundar gaztea hil egin zuela poliziak Hondarribian, amnistiaaren aldeko manifestaldi baten ondorioz. Bertan behera geratu ziren, gogoratuko duzuen bezala, herriko jaiak.

Esan bezala, sakonkiago ariko gara hurrengo ale batean. Aldizkari honen lehen zenbakitik hamar urte hautesan zehar eta gaur arte kaleratu izan diren beste hainbat lan gogora ekarri. Beraz, guztiak bertan berriatzekeo behar genukeen tartea amaigabea litzakeenez, aukeraturiko zatitxoak gustukoak izan ditzazuen espero dugu.





Danborrada
AMAIA ALKAIN KANPANDEGI



Musika Banda
NAGORE IRIDOY LAPITZ



Zaldizkoak
MIRIAN IBANEZ DE GAUNA PEREZ



Herrikoa
MARIA LOPEZ GUITERA



Montaña
ESTIBALIZ ETXEBESTE CUENCA



Semisarga
ITZIAR GARAIALDE UZARRIBAR



Gora Gazteak
MYRIAM CORDOBA ARBELAIZ



Beti Gazte
CRISTINA LARZABAL SAGARAZU



Gora Arrantzale Gazteak
MARGA EMAZABEL EMPARAN

Kantinerak 1996



Arrantzaleen Kofradia
ITXASNE SUSPERREGUI VELEZ DE MENDIZABAL



Jaizubia
AMAIA OLAIZOLA ARRETXE



Arkoll
AINHOA IZA URKOLA



Akartegi
MONIKA OLASAGASTI GARCIA



Kosta
MARI JOSE OLAZABAL ADO



Gora Ama Guadalupekoa
MAITE ORONOS SAGARZAZU



Ama Guadalupekoa
PATRICIA ALZA LARRUSKAIN



Mixta
AINARA SALTERAIN OLAGUIBEL



Mendelu
CRISTINA BERASAIN AGUILAR



Olearso
PILI ANUNCIBAY CANPANDEGUI



Artilleria
AMAIA MORETE SANCHEZ





KONTXITA PORTU.

Kontxita Portu, gure hiriko historiari gertatu baino hobeto dakien 64 urteko hondarribiarra dugu. Florentino Portu zenaren alaba, aitaren urratsak nolabait jarraituz, artxiboz artxibo ikertzaile modura burubelarri dabil duela lau urte irakasle lana utzi zuenetik.

Bertan jaioa al zara?

Bai, Santa Engrazian jalo nintzen, eta urtebete nuela Apezpiku kalera joan ginen bizitzera, senide asko ginen eta, etxe handiago batean kokatuz.

Urte askotan zehar maistra edo irakasle bezala aritu izan zara. Nolatan sartu zinen irakaskuntzaren munduan?

Txikitatik oso argi izan nuen beti irakaskuntza gustatzen zitzaidala eta nik andereño bezala lan egin nahi nuela handitzean. *Hijas de la Cruz*-era joaten nintzen, mojekin, balna nik eskola publikoan lan egin nahi nuen irakasle publiko bezala.

Ikasketa guztiak Hondarribian burutu al zenituen?

Batxillergoa Viterin egin nuen, eta gero Donostiara joan nintzen, Koldo Mitxelena kultur etxea eraiki duten tokian zegoen Peñaflorida institutura. Handik, Ategorrietako Magisteritza eskolan sartu nintzen, eta 1952. urtean bukatu nituen ikasketak.

Urte asko egin al dituzu irakasle bezala?

Hogeita hemezortzi urte, hain zuzen duela lau urte jubilatuta nintzen arte. Eta oso gustora ibili izan naiz gainera. Askok gustatzen zitzaizkidan nire lana. Urte batean Amezketan izan nintzen, oso pozik, hamar urtetik hamabosterako gaztetxoak neuzkan gelan, eta ederki moldatu ginen. Bestela, Hondarribian izan naiz beti, eta

bukaeran Irunen, Anakako haurrekin. Portuko eskolan aritu izan naiz gehien bat, orain Itsas-Etxea dagoen toki berean, 1974.an Puntalera joan ginen arte. Santiagotxoan bazen lehen eskola bat, eta han ere izan nintzen urte batean. Primeran ibili nintzen hantxe ere.

Hainbeste urteren ondoren, zaila egin al zitzaizun bapatean erretiratu eta betiko lana uztea?

Batere. Nahiz eta urte horietan kontu ibili, lana utzi nuen ez geroztik alde batera eta bestera ibili izan naiz, gelditu gabe, oso lanpetuta beti. Are gehiago, nire zaletasunak garatu ahal izan ditut ordutik, eta ez dut sekulan irakasle lana faltan bota. Gainera, orduan ere, beste gauza pila egiten nituen, antzerkiak eta antolatuta izan ditut *Acción Católica* eta abar. Beraz, irakaskuntza ez da nire mundu bakarra izan, eta horregatik, ez dut inolako hutsunerik sentitzen.

Antzerkia ere gustatzen zaizu?

Primeran pasatzen genuen. Dirurik ez genuen izaten garai batean, eta askotan paperez egin behar izaten genituen jantziak ere! Balna oso polita izaten zen. Haurren Egunean, Gabonetako *Belen Viviente*-n ere, antolatzaile gisara aritzen nintzen.

Betidanik izan al duzu artxiboak gora eta behera miazteko interes eta zaletasuna? Askok gustatzen al zaizu historia?

Duela asko hasi nintzen nire aitari laguntzen, beti galdetzen zidan ia banuen astirik berarekin Udal Artxibora joan eta hautsez beteta zeuden paperak, agiriak eta bestelakoak txukuntzen laguntzeko. Malz joaten nintzen, eta noski, hortxe sortu zitzaizkidan zaletasuna. Aitak 70 urte zituen erretiratu zenean, hortaz, ongi zetorkien laguntza piska bat azken urtetan.

Datu berriak beti agertzen direnez, gai zabal eta bukazina izanik historia, guztia ikastea zaila izango da, ezta?

Erabat engantxatuta nago, gaztelaniaz *mono* edo, esaten den informazio egarri izugarria daukat.

Nolabait konprometzua sentitzen al duzu zure aitaren urratsak jarraitzeko? Alegia, berak





hainbeste lan egin ondoren, aurrera jarraitu beharra ikusten al duzu?

Bai, bere lana jarraitzeko beharrean sentitzen naiz nolabait. Baina badakit ezingo dudala berak egindakoa bezala lortu. Dena den, bere lanen artean gai asko alpatzen dira, baina gehiegi sakontzerik ez genuen lortu zenbait arlotan. Aitak esaten zuenez, eta ni ados nago, datu garrantzitsu asko galdu egiten dira zahar eta helduei ez galdetzeagatik. Oso garrantzitsua da bertakooi galdetzea, idatzita ez dauden datu historiko asko baitaki jendeak, eta hori ez bada laster biltzen galdu egingo da. Horrela gertatu izan da beti.

Kalean liburuekin bezain beste ikas daiteke beraz Hondarribiko historiak ere.

Bai noski, eta garrantzitsua da galdetzea bati eta besteari, kontrastatu datuak biltzeko. Aitak zekien guztia idatzi zuen, baina badago asko dakien jendea eta sekula idazten ez duena, eta horregatik galdu egiten da pila bat. *Datu Historiko eta Zenbait Kuriositateen* liburuan adibidez, aitak sagardotegi buruzko datuak eta, kalean galdetuz bildu zituen.

Etxean betidanik ezagutu izan duzue historiari buruzko hamaika paper eta liburu, ezta?

Bai, giro horretan hezi gara, eta beti egon gara motibatuta bertako iraganari buruzko edozein datu edota argazki biltzeko. Nire ahizpa bati oso gauza biltzila gertatu zitzaion Parisen behin. Postal eta argazki zaharrak saltzen zituzten denda batera joan eta, Hondarribiko irudirik bai ote zuten galdetu zion saltzaileari. Hark ze irudi erakutsiko eta, txistulari talde batena! Begiratzen jarri eta, han non oharatu zen ahizpa gure aita bertan ateratzen zela!

Argazki zaharrak ere biltzen dituzu, datuekin batera?

Asko gustatzen zaizkit argazkiak, eta gainera, oso onak dira iraganaz jakiteko. Salatzan naiz argazki zaharrak lortzean gero atzean berak deskribatzen, nortzuk ateratzen diren bertan idazten, zeren bestela, urte batzuren ondoren inork ez du gogoratzeko zein den argazkian agertu dena. Hori penagarria da. Nik, argazkiaren atzeko aldean, beti jarzten dut datuen bat. Lehengoan adibidez, Portutik pasiatzen ari nintzela, lagun batek esan zidan bazuela niretzat argazki bat. 1974. urtean Puntalean andereño bezala nengoenen egindako argazkia zen, oso polita gainerat Begiratzen hasi eta, bost urteko umeak azaltzen ziren argazki hartan, batzuk berehala ezagutu banituen ere, besteak kostata... argazkia hartu eta Portura joan nintzen. Batzui zein besteak erakutsi ondoren, bi ume izan ezlik beste guztiak identifikatzea lortu genuen.



Garai batean ez ziren gaur egun bezain beste argazki ateratzen eta, zaila izango da orduko argazki asko lortzea, ezta?

Jendeari asko gustatzen zaizkio, baina orain dela berrogei urte eta ordukoak oso gutxi daude. Portuko eskolan nire ikasle izandako bat topatu nuen lehengoan, eta la banuen bera txikia zeneko argazkiren bat galdetu zidan. Baletz erantzun nionean izugarri poztu zen, ziuraski ez du garai hartako irudi gehiegi izango eta. Saiatu ginen bertan azaltzen ziren ume guztien izenak asmatzen, baina ez da erraza. Sei urte zituztenean galtzen nituen nik bistaz, eta beraz, batzuk ez ditut ordutik ikusi.

Eta gaur egungo argazkiri ere biltzen al duzu?

Beti nabil alde batera eta bestera argazkiko makinarekin. Konparaketak egitea asko gustatzen zait. Adibidez, Santiago kalea hartu eta, antzinako argazkiak baditudanez, gaur egun nola dagoen jakiteko, alegia zenbat aldatu den ikusteko, argazkia ateratzen dut. Obrak hasi aurretik egin nituen argazkiak, obren bitartean nola dagoen ere badut gordeta, eta laster nola gelditu den jakiteko argazkiak egingo ditut ere.

Argazki horiek bildu eta, argitaratzeko asmorik bai al duzu?

Oraingoz materiala biltzen nabil, argazki horiek guztiak album batean bildu eta, hori da momentuz egiten dudana.

Santiago kalearekin bezala, beste ezerekin egiten ari al zara konparaketak?

Adibidez Aste Santuko prozesioa. Joan den hamarkadaren hasieran, urte batean, Kale Nagusiko obrak zirela eta, Ostiral Santuko prozesioa Denda Kaletik pasatu zen, eta hori badut nik gordeta. Berezia izan zen, beti bide ber-bertsutik joaten baita prozesioa. Baita ere, duela ehun baino urte gehiagotik hasita gaur arte zeintzuk gorpuztu duten artzairen kapitain edo buruzagia badut idatzita. Azken gai honi buruz zerbait egiteko asmoa badut, oso datu bitxi eta arraroak aurkitu ditut, ezagutzen ez dugun gauza pila, eta polita izan daiteke. Bestetik, ohiturei buruz ikerketak egitea ere pila bat gustatzen zait, oso interesgarria da.

Zein lan mota biltzen duzu ohiturei buruz?

Aspaldiko ohiturak noiz eta zer dela eta galdut egon diren, noiztik nora ospatu izan den halako edo bestelako jaien bat... datak lortzen nabil, honi buruz lan bat ari baitmaiz prestatzen.

Hondarribiko artxiboan datu garrantzitsu asko eta balio handiko agiriak omen daude.

Bai, material asko dago bertan, ordu asko sartu behar dira nahi duzun guztia aurkitzeko, baina oso artxibo aberatsa dugu. Halaz eta guztiz, hemendik kanpora ere, izan naiz beste artxiboren batean ikertzen; Simancasera joan nintzen behin, han bazuten Hondarribiko dokumentazio historiko garrantzitsu ugari.

Nondik ateratzen duzu ikerketarako hainbeste denbora?

Erretiratu nintzenetik askoz ere lasaiago nago, baina azken finean, honetan ematen dudan ordu pilarekin, lehen bezain lanpetua nabil askotan.

Beste zaletasun edo hobbyrik bai al duzu?

Astean bi biderretan ingelesa ikastera joaten naiz, baina oso txarra naiz hizkuntzak ikasteko, eta ez dut ia ezer aurreratzen. Gustatu egiten zait, ordea. Margotzea ere asko gustatzen zait, eta gantxiloa, bordatzea ere, gero eta malazago egiten dut.

Duela bi urte argitaratu zen "Tanborrada"ren liburuan parte hartu zenuen, ezta?

Zortzi bat lagunaren arteko talde lana izan zen. Lana banatu eta bakoitzak lorturikoa elkartuz sortu genuen liburua. Nire lana adibidez, antzinako datuak biltzea zen. Beste datu askorekin batera, 1643 inguruan bazirela txistulari eta danborlari Alardean jakin nuen. Iaz taularatu zen "Hondarribiko Oratorioa" ere egin nuen lan bat; badut datu asko eta bestetik bilatzeko oihitura ere badut, eta beraz, noizean behin halakoetarako deitzen naute.

Momentu honetan zertan ari zara?

Orain egun batzuk lasai igaroko ditut. Jaiak eta gero Pirinio aldera joango naiz, eta ondoren martxan jarriko naiz berriro, badut eta nahikoa lan etxeko artxiborako informazioa bilatzen.

Etxean, datuak, ordenagailuan sartuta al daukazazu?

Ez ez, makina edo aparailu modernuekin ez naiz ongi moldatzen, dena eskuz gordetzen dut. Irakasle bezala ibili nintzen azken urtetan, ordenagailua erabiltzen ikasi behar nuela esan zidaten, eta nik ezetz, ezinezkoa nuela, ez zaidala gustatzen, eta ez nuen ikasi. Fotokopiak egiten ikastea ere, ez pentsa, kostatu egin zitzaizkidan bere garailan.

Hondarribiko Jaiak asko aldatu al dira zu gazte zinenetik?

Noski, aldaketak egon dira, baina orokorrean berdintsuak iruditzen zaizkit neri. Beno, pentsa ezazu lehen, gu txikiak ginenean, 5.000 biztanleko herria zela Hondarribia, eta gaur egun 14.000 hondarribiar gaude. Beraz, nahitanez ezberdina zen guztia. Denak ezagunak ginen, eta, oroitzen naiz etxeko ateak zabalik uzteko oihutura zela, adibidez. Soka batetik tira eta ireki egiten ziren etxeetako ateak, konfidantza eta lasaifasun handiz ibiltzen ginen batera eta bestera. Haurren kapazo edo kolxetxoak ere, atarian uzten ziren, maindire eta guzti. Ez zegoen lapurrenganako inolako beldurrik. Jaietan, gutxiago izateak zenbait zentzutan



gauzak aldatu egiten zituen, baina Jai bezala, nahiko berdin mantendu da dena.

Orain bezala, "nobenak" izaten ziren orduan ere, ezta?

Bai, "nobenekin" hasten ziren Jaiak, oso garrantzitsuak ziren gainera. Ordu ezberdinetan izaten ziren, eta orduan, etxekoak, egunkaria banatu behar genuenez eta denda zaindu ere, ordu ezberdinetan igotzen ginen Guadalupera. Oinez igotzen ginen, eta oroitzen naiz behin, Gurutze baserri aurretik pasatzean, bertako zakur handia zaukaka hasi zitzaidala eta, izu-izu eginda, maldan behera jeitsi nintzen korrika. Behean Don Joaquín garai hartako apalza oragunoleja zena topatu nuen, gorantz zijoala. Agurtu eta, ez nion zakurrari buruz ezer esan. Bi segundu barru, hantxe azaldu zitzaidan, maldan behera korrika, zauknekin izututa! Zergatik ez didazu abisatu han goian zakurra zela?

Jaietako buruzko ikerketa lanik egin al duzu?

Ez, lehengo datuak bilduta daude jadanik, eta beno, egiten dudana da, aurreko urteetako ezberdina den zerbait berezia gertatu bada, ohartu batekin apuntatu. Baina lan sakonik ez dut prestatu.

Berez jaiak ze egunean hasten ziren lehen?

Hilaren 7an, eguerdiko hamabietan. Arratsaldean orain bezala txistulariak ibiltzen ziren kaleetan zehar, "Titibilliti" a jotzen, eta gero "Salbe te Deum" delakoaren ondoren, gaur egun ere garrantzi handikoa den Tanborrada-ren entsegua joaten ginen denak. Herri guztia biltzen ginen, batzuk tanborrada-ren atzetik eta aurretik besteak, giro polita izaten zen ospakizun hartan. Horren ondoren beriz, goizgoiz joaten ginen denak etxera, orain bezala hurrengo goizean oso goiz jeiki behar izaten zen eta. Zortzian, Santa Maria arkuaren kanpoko aldean, hau da zuzmariaren pareko errotonda hori dagoen tokian biltzen ziren Alardeko partaideak; orain baino askoz ere jende gutxiago biltzen zen. Bederatzietan puntuan, Hatxeroen buruzagi edo kabuak martxa ematen zion Alardeari, Kale Nagusian gora abiatuz. Gure alita urte askotan izan zen kabua, hain zuzen ama hil zitzaigun arte.



Zure etxean nola ospatzen zenuten Alarde eguna?

Ia etxe guztitan bezala, oso egun berezia zen, alaita eta mutill guztiak ateratzen ziren Alardean, eta urte batzuetan izan genuen kantinerarik ere. Ni ez nintzen sekula atera, baina hiru ahizpa bai, eta primeran pasatu izan dugu beti. Denak ginen motibatuak, saltsa erdi-erdian, jantziak prestatzen, polainak zirela, alpagatak, morrioia... egun polita izan da beti Amabirjinarena.

Guadalupera igotzen zineten gero?

Dendarekin mugatuta ibiltzen ginen, eta beraz ez ginen denak igotzen. Alardeak irauten zuen bitartean itxi egiten genuen, baina berehala ireki behar izaten zen.

Zein da jaietan gehien gustatzen zaizun ekitaldi edo ospakizuna?

Alardea noski, eta baita ere hilaren 11ko baserriar eta nekazarien eguna, pila bat gustatu izan zait betidanik. Orain zumardian izaten da jai guztia, hantxe biltzen dira nekazari eta abeltzainak, eta oso giro polita izaten da. Barazkiak, abereak, guztia ikustea atsegin dut. Aspaldian, arratsaldeko 5ak alderarte zumardian egoten ziren behiak, eta orduan Kale Nagusian gora igotzen zituzten, saria plazan banatzeko. Gazte garaian, jaletako egun guztietan lagundu egiten nuen sukaldean, pintxe modura ibiltzen nintzen; baina egun hori sakratua zen niretzat, eta zumardira joaten nintzen, egun horretan pintxerik gabe uzten nituen etxeokak. Irungo jaietan ere berdin egiten dut.

Zuen liburudendak Olearso du izena, eta Alardeko konpainia batek ere izen bera dauka. Zer da Olearso?

Guadalupeko Ama Birjina agertu zen lur mutur edo gunea da Olearso. Gaur egun Guadalupe bezala ezagutzen badugu ere, berez hala zuen izena Jaizkibel mendiarren erdiko zati horrek. Olearso konpainiak berriz, ez du Guadalupeko gune hartako auzokoek osatua denik esan nahi. Auzo ezberdinetako jendea biltzen duen konpainia da, aspaldi batean elitekoa edo maila gorenetzat hartua zen, baina gaur egun ez da horrela.

Santa Engrazian jaioa zarenez, ezagutuko duzu aspaldian zegoen errotari buruzko historia, ezta?

Bai, oso erota garrantzitsua izan zen garai batean. Nik ez dut ezagutu, baina badakit aspaldian Hondarribitik ateratzeko Santa Engraziakoa zela bide bakarra, hortik joaten ziren Iruña, aireportua dagoen lur zatia eta errepide inguru hori guztia ura eta ihitza baitzen.

Hondarribiko tranbia ezagutu al zenuen zuk?

Bai, oroitzen naiz Iruña joateko tranbia hartzen genuela duela urte pila. Ez zait sekula ahaztuko, "Jardineria" izena zuen tranbia berezi bat, udan bakarrik erabiltzen zena; tellatua zuen, eserleku batzuk, eskilara bat gora igotzeko, eta besterik ez. Oso freskoa zen. Gero laster jarri zuten autobusa; hamabost xentimo balio zuela oroitzen naiz.

Hondarribitik kanpora ez zineten asko aterako hala ere, ezta?

Donostiara adibidez, ni txikia nintzenean, gure etxean urtean behin joateko ohitura genuen. Pintto-pintto jarri eta, hantxe joaten ginen, poz-pozik, eguna igarotzera.

Baina baziren asko sekula joaten ez zirenak. Handik urte gutxira, berriz, gazte denboran, gauzak aldatzen hasi ziren, eta nik adibidez, esan bezala Donostian burutu nituen batxilergo ikasketak.

Gaiez aldatuz, zer iruditzen zaizkizu adibidez. Alde Zaharra eta Eliza ezagutzeko antolatuta diren bisita gidatuak, edota Guadalupeko Fuertea ikusteko bisitak?

Oso ideia interesgarria iruditzen zait, baina horri buruz badut kezka bat. Alegia, ez dituzte beti datuak zuzen ematen, terminuak ere ez dituzte maiz zuzen erabiltzen, eta askotan historiari nahikoa ez dakitenez, bertara bisitan doazenean oker ikasten dute ikusitakoari buruzko informazioa. Adibidez, gaztelanizko idatzietan, "Villa de Hondarribia" hitza erabili izan dute, 1639.urtean honez gero Hondarribia hiriztat hartu zutela jakin gabe. Eta hankasartze handiak egiten dituzte askotan; gero, informazio hori jaso duena kanpora joaten da datu okerrekin. Baina beno, ideia berez ona da, bisita gidatuak nonahi jartzearen aldekoa naiz ni. Fuertea alpatu duzu, eta begira, hori bai, badut ezagutzeko gogoia. Duela urte batzuk, Udalak erosi zuten, ni zinegotzia nintzen, eta, joan ginen ikustera,



baina oso utzila zegoen, zahartuta, ezin zen ia ezer ikusi. Garbitu dutenetik ordea ez naiz joan eta badut gogoia.

Udaletxean egon zinen denbora guztian, berrikuntza askorik egon al zen Hondarribian?

Zortzi urtetan izan naiz kultur arloko zinegotzia, eta dudarik gabe Zuloaga Etxea erostea izan da niretzat lehen garrantzitsuenak. Oso konten nago bertan egin dugun lanaren emaitzarekin. Artxibo ona zeukan Udalak, baina egoera penagarrian zegoen, eta oso beharrezkoa zen artxibo berri bat sortzea. Liburuek ere lekua behar zuten Hondarribian. Kultur etxea bertan egitea proposatu zuten, baina niri ez zitzaidan egokia iruditu.

Bukatzeko, entzun dut bidaizalea zarela, urtero egiten duzula bidaiaeren bat.

Bai, izugarri gustatzen zait hor barna joatea, beste lekuak ezagutzeko... Urtean zehar dirua aurreztu eta udan kanpora joateko izaten da plana.

ANE MUÑOZ

HONDARRIBIA ETA BERE MAHASTIAK

Joan den mendea bitarte mahasti ugari zegoen gure herrian.

Horren berri ematen digute bertako hainbat leku-izenek hortxe ditugu esate baterako "Mahasti" baserria, Baserriar Etorbidean; Jaizubiako "Amestipunta" dirudienek mahastien azken muturra, "Mahastiko erreka", "Ipistiku Erreka"rekin elkartuta "Beko Errota"ko lurretatik igarotzen dena.

Hondarribiko lurrak oso egokiak dira mahatsa egiteko, hegoaldean, Jaizkibel Mendiaren gerizean kokatuta daudenez, honek iparraldeko eta ipar-mendebaldeko haizeaz erabat babesten dituelako eta itsasoaren hurbiltasunak beregain eragin termikoa duelako, horregatik kalitate aparta zuen hengo mahatsak. Oraindik ere harro esan dezakegu, gaur egun gehienbat txakolina egiteko erabiltzen diren mahatsondoei Hondarribi-txuri eta Hondarribi-beltz deitzen zaiela.

Bestalde Hondarribiak eta euskal ardoak historikoki badute elkarrekiko beste lotura bat, hain zuzen ere "chacolin" hitza lehen aldiz agertzen den 1622. urteko dokumentu batek, Hondarribiari buruz hitz egiterakoa honela baitio:

"... y así mas se coge vino de ubas que llaman chacolin...."

Joan den mendearen erditik aurrera, oidium, mildu eta filoxerak hondatu zituzten hiri honetako mahastiak. Inguruko beste zenbait lekutan, Zarautzen eta Getarian esate baterako ameriketako txertoei esker, lortu zuten mahasti batzuk mantentzea eta euskal administrazioa nekazaritzari laguntzen hasi denetik hauek asko zabaldu dira.

Argi dago mahatsa egiteko lur eta klima egokiak ditugula. Nire baratzen badut moskatel motako mahatsondo bat, urtero mahats mordo gozoak ematen dizkiguna. Nabari da mahatsondo honek ehun urte baino gehiago dituela, bere sustraiak harresiko bi harri haundiren tartean, lurretik ia bi metro tara jaiozten baitira eta ez dut uste nire aitonak, joan den mendearen hasieran baratza hori erosi zuenean halako leku desegokian landatuko zuenik.

Gaur egun txakolina edari preziatua da eta jangelarik onenetan duintasun osoz sartu da, horregatik garai egokia izan liteke, izurriteek eraman zituzten gure herriko aberastasun hau berreskuratzen saiatzeko.

Urte asko baino lehen, gure herriko jaietan Hondarribiko Txakolinarekin topa egiteko aukera izango ahal dugu.

JUAN JOSE LAPITZ

GOIKOETXEA

JANARIDENDA

ETXERAKO ZERBITZUA

San Pedro, 51
Tel. 64 10 29

HONDARRIBIA

**ILEPAINDEGI
MIXTOA
ESTETIKA**



Ab. Guezala

SOKOA Merkataldegia
Tel.: 64 44 07
HONDARRIBIA

OTXOA

JANARIDENDA

**BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELAKOETAN
AUKERA HANDIA**

San Pedro, 43
Teli.: 64 16 84
HONDARRIBIA



A black and white photograph of a large group of young children, mostly girls in dark dresses with white collars, and one boy in a light shirt, posing in front of a stone building with a wooden door. The children are arranged in several rows, with some standing and some sitting or kneeling in the front. The building behind them has a rustic, stone wall and a dark wooden door. The overall atmosphere is formal yet candid, typical of early 20th-century photography.

Arreta piska batez begiratzuz gero, baletz zuen burua edota zuen ahalderen batena bertan aurkitu?

Almirante Alonso
Telf. 64.41.58
HONDARRIBIA

MIKEL ERRAZKIN MUSIKAGILEAREKIN SOLASEAN



Mikel Errazkin oso ezaguna da Hondarribian, Sorotan Bele taldeko kide delako. Lanbidez konposatzailea da, berak bakarrik egindako konpakto bat badu eta beste bat ere kaleratzekotan da. Bere etxean elkartzekotan geratu ginen eta ez nekien ziur non bizi zen, baina ez zitzaidan oso zaila gertatu aurkitzea, bere sotoan entzuten zen erritmoari jarraitzea nahikoa izan bainuen zuzen zuzenean joateko. Hantxe zegoen Mikel, Aitor Iruñadarena akordeoiariarekin, tekladuz eta ordenagailuz inguratuta, erabat bamelilurata solnuekin probak egiten. Lehenengo ordu laurdenean ez zen konturatu ere ni han nengoenik. Orduan kafe bat eskaini zidan eta hizketan hasi ginen, Altorrek aurrikularrak jarrita lanean jarraitzen zuen bitartean.

H. Nola sartu zinen musikaren mundu honetan?

M. Duela sei urte hasi nintzen. Gelako lagun batek kitarra jotzen zuen eta nik ere kitarra bat erosi nuen. Gero beste instrumentu batzura pasa nintzen. Jende gehiagorekin elkartu eta talde bat osatu ondoren, disko bat kaleratu genuen eta horrela jarraitu dugu orain arte.

H. Talde hori Sorotan Bele zen, noski?

M. Bai, bai, halaxe zen.

H. Zer egiten duzu gaur egun taldearen barruan?

M. Nik konposatu eta abestiak moldatu egiten ditut. Manager moduan ere ibiltzen naiz...

H. Zer diozu Sorotan Beleren azken lanean somatzen den estilo aldaketari buruz?

M. Konpakto honetan folk gutxiago dago. Horrela ateratu delako, aldez aurretik ezer pentsatu gabe izan da, baina ongi iruditzen zait.

H. Ez al duzu eszenatokien beharrik nabaritzen?

M. Batere ez. Gai indituta daukat. Bakarkako lanarekin bi kontzertu besterik ez dut eman eta ez didate zirraratu haundiegirik sortzen.

H. Bakarkako lanarekin jarraituz, zer iruditzen zaizu "Bostak arte" izeneko zure konpaktoa?

M. Oso ongi iruditzen zait. Lehenik eta behin Mikel Errazkin moduan jendeak ezagutzeko aukera eman didalako. Kalitate aldetik ere pozik nago. Salmentarekin ere ez naiteke kezatu.

H. Zure musika "New age" moduan sailkatu liteke?

M. New age, musika berriak.... bai, ongi dago.

H. Ez zaizu ajola sailkatuta egotea?

M. Ez, nik uste dut musikariak sailkatuta egon behar dutela. Horrek lana errezten die disko-etxei, irratiei... norberak sailkatu eta zehaztu behar du bere musika mota eta ez besteei.

H. Zein motatako musikak du zugaragina.

M. Garai bakoitzean musika desberdina entzuten dut (eta amaierarik gabeko izen zerrenda bat bota du, niretzat gehienak ezezagunak eta estilo desberdinak ere alpatu ditut, musika brasildarretik hasi eta flamenkora bitarte, blues, musika zeltarra etab. luze bat), nire lehenengo konpaktoa la dena instrumental da, musika zeltarra, erritmo afrikarrak.

H. Nola ikusten duzu Euskal Herriko musikaren egoera, trikitixen gorakadarekin eta Gozategi bezalako taldeekin?

M. "Triki" a beti hor egon da. Gozategiri buruz berriz, zer esango dizut. Sorotan Bele gogorazten ditala. Guk gure lehen diskoarekin bizitu genuena bizitzaren ari direla. Taberna guztietan eta irratian etengabe beren abestiak entzuten dira, kontzertu pila bat, etab.

H. Abesti bat, bera bakarrik obra bat al da zuretzat edo disko eta konpakto baten zati edo atal bat besterik ez da?

M. Niretzat abesti bat nire bizitzaren zati bat da. Gertatzen zaidanari edo sentitzen dudanari buruz idazten dut beti. Gizarteko mugimenduekin ere bat nator, adibidez Intsumisioarekin, baina ez dut gal horiei buruzko abestirik idazten, gauza horiek erreibindikatzeko beste bide batzuk badaudelako.

H. Zein dira epe laburrera dituzun proiektuak?

M. Datorren udaberrian kaleratuko dudana nire konpakto berrian ari naiz lanean eta horretarako

!!!KATUOITZU!!!

luxuzko laguntzaile ugari dut. Hamabost bat lagun. Guztiak musikari haundiak. Bestalde Aitor Furundarenari ere laguntzen ari natziaio bere lan berrian. Beste zenbait gauza ere baditut eskuarte.

H. Euskadi bezalako merkatu txiki batean musikatik bizi liteke?

M. Ez da batere erreza. Hala ere musikariak okerrago daukate. Bolada batean etengabe aritzen dira eta hurrengo boladan ez dute lanik izaten. Konposatzaileak hobeki moldatzen gara. Ni musikatik bizi naiz.

H. Nola bideratzen duzu konpakto bat?

M. Lan gogorra da. Irratietara joan behar duzu zure abestiak jar ditzaten, dei asko egin behar ditzuzu.... Hemen Euskal Herriko irrati eta telebista publikoetan ez dago musika programarik gu bezalakoentzako. Musikarien afarietan hauxe da gehien alpatzen dugun gaia. Alegia, nola litekeen horrenbeste musika egiten den herrialde batean hori bultzatzeko hain medio gutxi egotea.

H. Ordaindu egin behar al da irratiari ateratzeko?

M. Hemen Euskadin ez. Estatu mailan desberdina da. Diru asko behar da zerrenda batzuetan mantendu ahal izateko. Baina hemen ere zenbait disko-ete ezagunek erretasun haundiagoak dituzte beren produktuak irratiari sartu eta mantentzeko. Beste kide batek eta nik gure zigilu propioa dugu eta zailtasun haundiak izaten ditugu gure lanak irratiari mantentzeko, batzutan jarri ere ez baitituzte egiten.

H. Zein da zure zigilua?

M. Irusta da. Hemen ateratzen ditugu Sorotan Beleren konpaktoak, nirek edo Aitor Furundarenarenak. Irusta bi lagunaren artean eramatea oso zaila da, baina ezin dugu jende gehiago edukitu musutruke lanean.

H. Zein da zure lan-metodoa?

M. Galdara honi erantzuteko doinu bat jarri du, belarria nahiko kaxkarra dirudi eta honela azaldu diti: "Doinu hau eta hitzak Kilometroake-n antolatzaileek bidali dizkidate abesti bat egiteko eskutuz". Ondoren tekladu baten bidez doinu horri gehitzen dizkio kitarra elektriko bat, organo bat, haizezko beste tresna batzuk.... Hori guztia ordenagailuko pantaila batean azaltzen da. "Bukatzean zinta hartu eta abestu behar dutenengana joaten naiz eta grabatu egiten dugu". Oraingo honetan nahiko zaila izan da, hamabost haurrez osatutako talde bat zuzendu behar izan dudalako". Azkenean abestia nola geratu den erakutsi di eta harrigarria da nolako aldaketa izan duen. Oro erraza dirudi, baina ordu asko sartu behar izaten omen ditu.

Elkarrizketa amaituta, hitz eta pliz aritu gara blok eta grabagailua itzaltzerakoan konturatu naiz piztu gabea nuela. Bera ere konturatu da. Baina zorionez hain gauza interesgarriak esan dituelako ez zait batere zaila gertatu kontatutakoa azaltzea.

J.R. LARRARTE



ARGAZKIAK: GARI GARAIALDE

Itsasargi, 4 - Tel. 64 50 37
Hondarribia

ZULOAGA 20 - 1º Centro
Telf: 64 15 95
HONDARRIBIA

HELBIDE BERRIA
C/ Lapurdi, 7 - PUNTAL-
Hondarribia
64.15.55 - 908.608.637

IRAGARKIA JARTZEN DUGUN GUZTION IZENEAN

JAI ZORIONTSUAK!!!

LENCERIA

XERAJAIK ONDO
OSPATU !San Pedro, 5
Tel. 64 58 84

HONDARRIBIA

Jai zoriontsuak opa dizkizuegu



Ama-Lur Ondarraitz

C AFETERIA
Tel.: 64 43 62

Pº del Faro
HONDARRIBIA

SELF SERVICE
Tel.: 64 27 99

EDERKI
JANTZIAKSan Pedro, 4 Tel. 64 03 50
HONDARRIBIA

ZORIONAK!!

Joanetik joaki,
Eldutik elduki,
eta jantzi polita eta
ederretik Ederki.**TXORI**

• MERENDEROA •

ATUNA PLANTXAN ETA MARMITAKOA
OLAGARROA OZPINETAN ETA GALIZIAR ERAN

Tel.: 64.01.38 - Farolan - HONDARRIBIA

XARMANTA**BOUTIQUE**S. Pedro, 69
Tel. 64 56 13

HONDARRIBIA

FS
oto istema**ARGAZKIAK ORDUBETEAN**Itsasargi, 3
Tel.: 64 57 65

20280 HONDARRIBIA

EMAKUMEAK SALGAI?

Justo Garate zenak Oliver Goldsmith-en *The Vicar Wakefield* (1766) eleberriko elkarriketa baten zati bat jasotzen zuen bere oharrek erantsiz *Viajeros extranjeros en Vasconia* (1942) liburuaren lehen kapituluari, Britania eta Estatu Batuetako bidaiariak aztertzean, 32-34 orrialdeetan, eleberririk horren pasarte batetik honako hau jasotzen zuen:

"Baina jauna - erantzun zion Moisesek -, eta nik ez ditut ezagutzen Europar emazte gailentzat bi merkatu baizik: Ranelagh Ingalaterran eta Espainian Hondarrirria baizik. Espainiako merkatua urtean behin baizik ez da izaten, baina gure emazte ingelesak edozein gautan lortu genezazke.

"Orduan bere amak esan zuen: 'Arrazoi duzu nere seme. Ingalaterra zaharra munduko tokirik egokiena da gizonek emaztea lortzeko'."

"Eta bikarioak bere aldetik: 'Eta emazteak beren senarrak zaintzeko edo zerbizatzeko. Herbestean bada esatera zahar bat, Mantxako kanalaren gainetik zubi bat erailkiko balitz kontinenteko dama guztiak etorriko lirake hona eta gurean adibidea hartuko luteke; zeren ez bai da Europar gure emazteekin konparaketa egitekorik'."

Kontestu hortatik uler dezakegu Hondarrirrian emakumeak ezkontzeko salgai jartzen zirela.

Bi ohar labur egiten dizkio Garatek: (40) garren deian, Tamesis ibai ertzean 1803. urtean kendu zuten arte, han egiten ziren jaiak, dantzaz, kantuz eta denborarekin askatasun gehiegian erori zirenak; eta (41) garrenean, garai hartan Ingalaterran gauaz ezkontzeko ohitura omen zen Victoria erreginarean garalra arte. Hortik omen "emakume ingelesak gau guzietan daude salgai", geroago isekaz erabili den esaldia.

Garatek urtebete geroago argitaratu eman zuen *Cultura biológica y arte de traducir* (1943) liburuaren 213. orrialdean berriz aipatzen zuen Goldsmith-ek bere eleberrian Wakefield bikarioaren ahoan ipini zuen hura txantxetan hartuz.

Liburu horretan, itzulpenetan maiz egiten diren hutsak zorrozki salatzen ditu Justo Garatek. Adierazten ziguen pasarte hortan ere Goldsmith idazleak noizbait zerbait entzun zuenetikako

hutsen bat ote? Hala dirudi. Oraindik gaur egun San Pedro Kalean diren andra saltzaileegatik, adierazteko kontestuan esan daiteke "emakumeak saltzen" (saltzen ari); baina ez beren burua, noski.

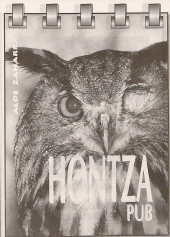
Oliver Goldsmith (1730-1774), irlandar jatorrizkoa zen, famili oso apalekoa eta Dublingo Trinity College-n hiru urtez ikasle zelarik, 1747an unibertsitarien protesta batean parteide zelako bota zuten eta geroztik ahal bezala bizi izan zen buhame gisa, txilubita joaz, titiritero, Europar zehar ibiliz; gero liburu saltzaile eta zetorkondari oratuz kabetaritzen sartu zen Johnson hitzegile ezagunari esker. Ondotik poesia, antzerkia eta eleberrigintza landu zituen. Ez zen idazle gorenetakoa, baina bere gaiak eta era entretenigarriak irau du balio gehiagoko zenbaiten gainetik. Esan dugun bezala, Europar zehar hainbat urtetan ibili zen. Horren lekuko dugu *The Traveller* (Bidaiaria), 1764an argitaratua; baina eleberririk aipatuenetakoa du *The Vicar of Wakefield* (Wakefield-go Bikarioa), 1766an lehen aldiz plazaratua.

Arazoa leuntzeko, hara Justo Garatek kapitulu beraren azkenaldera, 38. orrialdean dakarrena. Hemen ordea Thomas Arnold-i Hondarrirriak eragin zion zirrara dugu lekuko. Frantziako Landak eta mugazandiko Euskal Herria igaro ondoren idatzi zuen honako hau: "Hiri atsegina iruditu zitzaidan Irun eguzkitan, eta Hondarririaz hiltz pozgarriak baizik ezin esan, hiri zahar inguruan giro egokia eta paisala uhartezabala irekia da itsasora irteeran, mendi eta itsasoaren artean bilaiarientzat adoreak gelaraztekoa."

Thomas Arnold (1795-1842) irakaslea Matthew Arnold poeta ospetsuaren aita zen. Eta hara hemen dabilenari inoiz gertatzen zaion hutsa: Thomas 1861ean, familiarekin Hondarrirri iritsi zela dio, baina zenbaki horietan hutsen bat nabari da, zeren egilea 1842an hila bal zen eta testu hortan dioenez Matthew-k hamazortzi urte inguru omen zituen bidaia hortan lagundu zioenean. Horrela izatera, 1840. urtea izango zen, eta ez 1861a.

JUAN SAN MARTIN

ALDE ZAHAR



HONTZA
PUB

GYADALYPEKO
JATETXEA

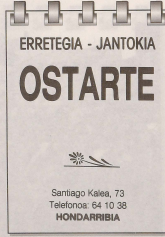


Paela, kazolatxo eta pintxoak

Tel.: 64 46 81
HONDARRIBIA

ERRETEGIA - JANTOKIA

OSTARTE



Santiago Kalea, 73
Telefonoa: 64 10 38
HONDARRIBIA



CAPRICORNIO. Cuba, que bonita es Cuba.... Ai gazte, zuk hor ondo pasatzen duzun bitartean gu hemen geratuko gara beti bezala. Ondo pasa eta goraintziak Cubatarrei. Ah! Argazkiak eh!.



AQUARIUS. Ze pena, Zorioneko uda honetan ez du egin zuk nahi zenuen eguraldia, horrenbestez txuri txuria duzu aurpegia. Hala ere polita zaude ez kezkatu.



PISCIS. Azkenean lortu duzu hainbeste urte kostatu zaizun titulua. Orain badakizu, etekina atera beharko zenioke.



ARIES. Uda honetan ez duzu burutzerik izan pentsatuta zeneukan guztia. Oraindik garaiz zablitz bidaiatxo hori egiteko, aurrera!



TAURUS. Zein konpainiatan atera ez dakizula?. Motel, gauza duk ateratzea, konpainiak ez du axola, ondo pasatzeak balzik.



GEMINIS. Irratsiaok etengabe entzunez ez dituzu konponduko loa galerazten dizuten arazoak. Itzali irratia eta ekin arazoei.



CANCER. Jaietan maizago ibili beharko zenuke ohiura ez galtzeko eta gubxian ateratzen zarela inork ez antzemateko.



LEO. Kanpotarrak alde egiten hasi dira. Dagoeneko ez duzu arazorik kaletik ibiltzeko eta aparkatzeko, giroa ere ez da lehengoa.



VIRGO. Zure hilabeteen gaude eta zure herriko jaietan, beraz, saiatzan zaren gauza guztietan garaile aterako zara.



LIBRA. Berriz ere beliko problemak suntsitzen dizkizute burumuinak, zure errua da eman behar zaien konponbidea ez emateagatik.



SCORPIO. Udako jailetako kontzertu askotara joan zara, orain badakizu ikasi egin behar duzula etxean hori aurpegira-tzeko.



SAGITARIO. Arazo ekonomikoak izango dituzu jaietan ez aurrezteagatik. Hala ere moldatuko zara daukazunarekin.

IRAILAREN 1ETIK 30ERA.



Hawaii

HAWAIIen dena da berezia

ZORIONAK!!

San Pedro kalea, 12 - Tel.: 64 20 76
Santiago kalea, z/g. Zuloaga, z/g - Tel 64 17 56
HONDARRIBIA



BAR - RESTAURANTE

ZORIONAK!!

San Pedro kalea, 22 - Tel.: 64 56 11
HONDARRIBIA



BATEK DAKI... BAXURAKO ZENBAT ONTZI ITSASORATU DIREN UDA HONETAN HONDARRIBIAN!



B

ai horixe, aurreko hilabeteko galderari berari ekin behar diogu oraingoan ere, izan ere, abuztuko alean proposaturiko galdera nonbait ez zenuten erraza, eta ez du inork erantzun zuzena eman.

Beraz, eta orain arte lehen aldia izanik haxe gertatu dena, galdera berari erantzuteko aukera ematea erabaki dugu.

Alegia, **ZENBAT ARRANTZONTZI, BAXURAKOAK, DABILTZAN AURTENGO UDAN HONDARRIBIAN** duzue berriro erantzun beharrekoa.

Beti bezala, erantzuna, sobre itxi batean bidali behar duzue, norberaren izen eta telefono zenbakiarekin batera, Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

Zuzen erantzuten duzuen guztien artean Hondarribiko **SEBASTIAN** Jatetxean bi lagunentzako afaria zozketatuko dugu beraz. Baina azkar ibili, erantzuna emateko epea irailaren 30 astelehenen eguerdiko ordubietan bukatzen baita. Beti bezala, zorte on denei!



EXPERT

GEURIA



Zorionak!
xey

MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑO

IRUN
Lezo Kalea, 1
Telf.: 61 50 08

HONDARRIBIA
San Pedro, 8 - 3
Telf.: 64 33 86

JATETXEA

Sebastian

Calle Mayor, 7, Tels. (943) 64 01 67 - 64 46 04

HONDARRIBIA

BORDARI ETA SATARKA

XIII. LITERATUR LEHIAKETAKO OINARRIAK

Hondarribiko Udalak, idazle berriak sortu nahian. Bordari eta Satarka sariak antolatuta ditu, Bordari Saria ipuin lehiaketa da eta Satarka Saria olerki lehiaketa. Biotan parte hartzeko ondoko baldintza hauek bete beharko dira:

- 1.- Lanak euskaraz izango dira.
- 2.- Lehiaketa honetan parte har dezaketa Hondarribian jaio edo bizi direnak eta bertan ikasten ari direnak.
- 3.- Bi maila egongo dira: A maila 18 urtez gorakoentzat eta B maila 18 urtez beherakoentzat.
- 4.- Lanek, gai librea izango dute.
- 5.- Lanek, argitaratugabeak eta beste inon saritugabeak izan beharko dute.
- 6.- Behin aurkeztuz gero, ezingo da atzera egin.
- 7.- Lanak orriaren alde batean bakarrik idatziko dira, makinaz eta tarte bikoitzaz.
- 8.- Lanen luzeraz, ait eta maila bakoitzerakom, baldintza hauen azken aldean adierazten direnak izango dira.
- 9.- Lan bakoitzeko hiru kopia aurkeztuko dira.
- 10.- Lan bakoitzaren lehen orrialdean dato hauek adierazi beharko ditu egileak onartuta izateko:
 - a) Zein saritan aurkeztu duen lana (Bordari ala Satarka saria)
 - b) Zein mailatan (A ala B mailan)
 - c) Lanaren titulua.
 - d) Egilearen izenordea.
- 11.- Sobre itxi baten azalean lanaren titulua eta egilearen izenordea jarriko dira, eta barruan egilearen izendeiturak, helbidea eta telefona.
- 12.- Lanak aurkezteko epea 1996eko urriaren 31ean, eguerdiko hamabietan amaituko da. Ordurako Udak Bulegoetan emanak edota posta-kutxan sartuak egon beharko dute.
- 13.- Epaimahaia Hondarribiko Udalak erabakiko du.
- 14.- Epaimahaikoen erabakia aldaezina izango da eta egoki irudituz gero eman gabe ere utzi litezke sariak.
- 15.- Lan sarituen jabea Hondarribiko Udala izango da bi urtez eta epe horretan argitaratzeko eskubidea ere izango du.
- 16.- Zernahi gertaturik ere, sariketako partaideek ontzat emango dute Udalaren erabakia.

"BORDARI" SARIA

A Maila

- 1.- Ipuinak 3 folio izango ditu gutxienez eta 10 gehienez.
- 2.- Bi sari egongo dira:

Lehen saria 120.000 pezeta eta oroigarria
Bigarrena 60.000 pezeta eta oroigarria

B Maila

- 3.- Ipuinak 2 folio izango ditu gutxienez eta 6 gehienez.
- 4.- Bi sari egongo dira:

Lehen saria 60.000 pezeta eta oroigarria
Bigarrena 40.000 pezeta eta oroigarria

"SATARKA" SARIA

A Maila

- 1.- Olerkiak 50 lerro izango ditu gutxienez eta 150 gehienez.
- 2.- Bi sari egongo dira:

Lehen saria 120.000 pezeta eta oroigarria
Bigarrena 60.000 pezeta eta oroigarria

B Maila

- 3.- Olerkiak 40 lerro izango ditu gutxienez eta 120 gehienez.
- 4.- Bi sari egongo dira.

Lehen saria 60.000 pezeta eta oroigarria
Bigarrena 40.000 pezeta eta oroigarria

San hauer 1/25a kenduko zaie P.F.E.Z. rako



ONDO PASAI!

Almirante Alonso - Tel.: 64 16 10
HONDARRIBIA

BAR - RESTAURANTE

ETXEBERRIA

Etxeke Janaria

Jaiak ondo pasa!

KALE NAGUSIA, 27
Tel.: 64 35 93
HONDARRIBIA



- Ezkontza zerrendak
- Opariak
- Dekorazioa
- Testil Hogar

San Pedro Kalea, 63
Tel.: (943) 64 01 23

ZORIONAK!!

HONDARRIBIA

**Jaiotzak:****UZTAILA**

- 3an: LAIDA Mendia Vicente
Gurasoak: Jorge eta Miren Karmele
- 4an: JON Olasagasti Lanchas
Gurasoak: Juan Martin eta M^a Eugenia
- 9ean: IÑIGO Amunarriz Lopelegi
Gurasoak: Carlos eta Aranzazu
- 12an: EIDER Rodriguez Camps
Gurasoak: Manuel eta Isis.
- 13an: AMAIA Martiarena Olaskoaga
Gurasoak: Javier eta M^a Elena
- 19an: SILVIA Tome Torquemada
Gurasoak: Juan Ignacio eta M^a Angeles
- 26an: ASIER Sanchez Errazkin
Gurasoak: Jose M^a eta M^a Luisa
- 29an: INGE Salaberria Muñoz
Gurasoak: Emilio eta Elixabete.

- 27an: Pedro Gonzalez Gonzalez, Sevillakoa
eta M^a Asuncion Susperregi Etxebeste,
Hondarribikoa
- 27an: Jose M^a Belloso Loiarde, Hondarribikoa
eta Edurne Elola Lekusona, Hondarribikoa
- 27an: Tomas Guillen Ruiz, Hondarribikoa eta
Maitane Carreyero Sistiaga, Hondarribikoa
- 31an: Moises Jauregi Aranburu, Hondarribikoa eta
Elena Muguruza Labourdette, Irungoa.

Heriotzak:**EKAIA:**

- 14an: Pedro Jose Trevijano Aznarez, 59 urtekoa.
Arrantzale Auzoa.
- 23an: Lucio Sanchez Gonzalez, 76 urtekoa
Markos Deunaren Enparantza.
- 22an: M^a Pilar Mendiburu Perez, 74 urtekoa
- 24an: Roque Herraiz Tierra, 94 urtekoa
San Gabriel Egoitza.

Erkintzak:**UZTAILA**

- 6an: Miguel Angel Martin De Dios, Irungoa
eta Olatz Orbegozo Uhartte, Hondarribikoa.
- 13an: Jose Manuel Sarasola Saura, Hondarribikoa
eta Patricia Dominguez Martin, Irungoa
- 15ean: Juan Jose Perez Maroño, Hondarribikoa
eta Maria Limousin Laborde, Hondarribikoa.
- 20an: Ignacio Behobide Alkain, Hondarribikoa eta
Sonia Zabalegi Diez, Irungoa.
- 20an: Alberto Benarroch Delgado, Hondarribikoa
eta Ana Isabel Lopez Cano, Irungoa
- 27an: Mariano Hortal Almazan, Donostiakoa
eta Maria Reyes Yarla Sanz, Hondarribikoa.
- 27an: Roberto Tervel Jimenez, Hondarribikoa eta
Soraya Gonzalez Delgado, Irungoa.

AUTO - ESCUELA

ALZAGA

*Jaiak
ondo pasa!!*

A-1, A-2, B, C, D, y E
KARNETEN TRAMITAZIOA

Uranzu, 37
Tel. 62 16 27
Fax 62 33 95
IRUN

Zuloaga, 12
Tel. 64 16 23
HONDARRIBIA

C/Fuenterrobio, s/n.
Tel. 61 72 12
IRUN



* Matrikula berria!!

Zorionak eta Urte Berri On !!

Santiago kalea, 9
Tel.: 64 02 56
HONDARRIBIA



**ERRANDONEA
KANTINA
ZORIONAK !**

Guadalupeko bidea, 74
Erreserbak: Tel. (943) 642790
HONDARRIBIA

HARATEGIA

JOXEAN



*Jaiak
ondo pasa!!*

Damarri, 2 (Alameda)
Telf.: 64 04 87
Hondarribia

TITIBILITI OTORDUA

Festa egunean lanik egin gabe bazkaltzeko aukera, janaria bezperatik prestatzea duzu. Horra proposamen bat.

ARROZ ZURI HOTZA BARAZKI ETA OLIO-OZPIN SALTZAZ

(6 lagunentzat)

400 gr. arroz
750 gr. leka
kilo bat ilar
kilo t'erdia tomate heldu
letxuga bat

Arroza eta barazkiak bakoitza bere aldetik egosi. Ilarrak potekoak badira ez dute egosi beharrik.

Arroza ontzi zabal batean koroa itxuran jarri, leka egosiak eta ilarrak barruan dituela. Koroaren inguruan tartekatu letxuga ostoa eta tomate xerrak.

Arrautza egosi txikituz apaindu eta olio-ozpin saltzaz lagundu. Nahi izanez gero, olio-ozpinari mostaza pittin bat, tipula txikitua, perrexila edo alkaparrak nahasi.

XAPOA LANGOSTA ERARA

Xapoa solomo luzetan zatitu eta hezurak jaso. lokarri mehe batez lotu haragiarekin egiten den moduan. Gatza eman eta behatz muturrekin igurtzi, lehenengo olioaz eta ondoren piperrautsez.

Xapoa hezurrekin batera su moteletan jarri ordu erdi batez, noizean behin solomoei buelta emanaz. Berak botatzen duen zukuaren egosiko da arraina.

Arraina atera hoztu dadin. Mahaira ateratzeko momentuan lokarria kendu eta xerratan moztu.

Maionesa lodia prestatu, piper gorri erre bat nahasi irabiagailuan xehetuta. Xapo xerrak saltsaz estali eta piper gorri zatitxoak gainean jarri. Gelditzen den maionesa ontzi batean jarri eta nahi izanez gero xapoaren zukua gehitu.

POSTREA: Sasoiko fruituz egindako mazedonia eta izozkia.

BIDASOA ALDEKO EMAKUMEAK

GOXODENDA

KAFETEGIA



PLATEK KONBINATUAK,
SANDWICHAK, HAMBURGESAK,
PIZZAK, POSTREAK, IRLANDAR
KAFEAK, EGUNEROKO MENUA.

KALITATEA-PREZIOA

K/ San Pedro, 79
Tel. 64 19 52 HONDARRIBIA

ARRAUNLARI

JATETXEA - RESTAURANTE



BUTRON PASEALEKUA,
ETXE ALAI
Tel.: 64 15 81
HONDARRIBIA

IRAGARKIA JARTZEN DUGUN GUZTION IZENEAN

JAI ZORIONTSUAK!!!

- * BEGIEN AZTERKETA
- * KONTAKTUZKO LENTEAK
- * BEGIEN ENTRENAMENDUA
- * GRADUAZIOA, KONTROLA ETA BERRIKUSKETA
- * PRESIO INTRAOKULARREN AZTERKETA

SAN PEDRO, 57 - TEL. 64 38 05

MARIÑEL**BURDINDEGIA - FERRETERIA**

MENAJE - INDUSTRIAL

TORNILLERIA INOX.

ELEKTRIZITATEA - GILTZEN KOPIAK

Bernat Etxepare, 12 - Tel. 64 17 88
HONDARRIBIA

**ENDANEIA**

LORE ETA LANDARE MINTEGIA

ENDANEIA Baserria
Tel. 64 17 10
HONDARRIBIA

**Albistur
eta
Arocena**HARATEGIA
URDAITEGIA

Zuloaga Kalea
Tfnco.: 641860 - 641331
HONDARRIBIA

EROSLE**SUPERMERKATUA**

Santiago kalea
HONDARRIBIA

URRATS

OINETAKOAK



Bernat Etxepare, 1
Tel. 64 31 90
HONDARRIBIA



- Logopedia
- Ikasteko teknikak
- Matrikula izabalik !

Carmen Apecechea
Izaskun Laruskain

Sabino Arana Kalea 12
Tel. 64 16 19

LENTZERIA

INKO
MERTZERIA

SOKOA Merkataldegia
HONDARRIBIA

GIZONEZKOENTZAKO
ILEAPAINDEGIA**TIRLIA**

Bernat Etxepare, 18
Teléfono 64 58 30
20280 HONDARRIBIA

Kultura banatzen dugu.



Gozamena banatzen dugu.



Alaitasuna banatzen dugu.



Osasuna banatzen dugu.



Ilusioa banatzen dugu.



Etorkizuna banatzen du.

Urte osoan irabaziak banatuz.



kutxa

gipuzkoa donostia kutxa
caja gipuzkoa san sebastián

Dirua, pertsonen zerbitzura